



Ruta Patrimonial N° 70

Libertador General Bernardo O'Higgins

Fiestas Tradicionales y Populares del Centro



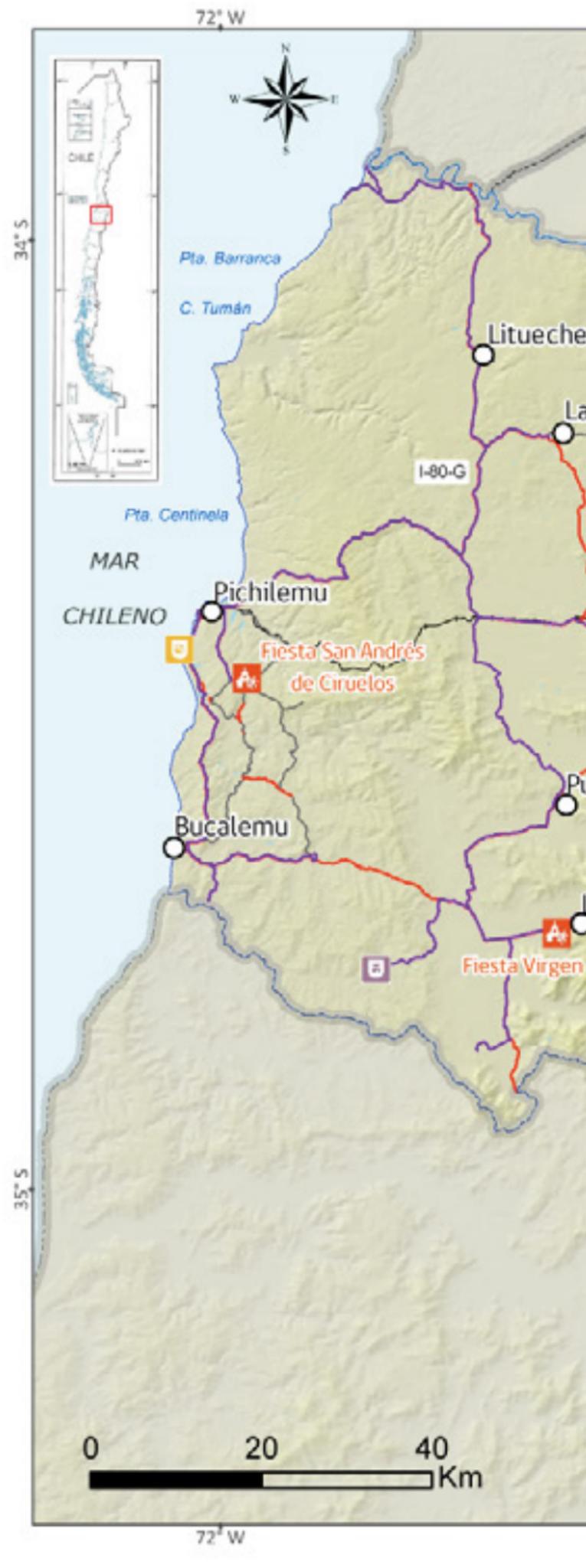
Ministerio de
Bienes Nacionales

Gobierno de Chile

Ministerio de Bienes Nacionales

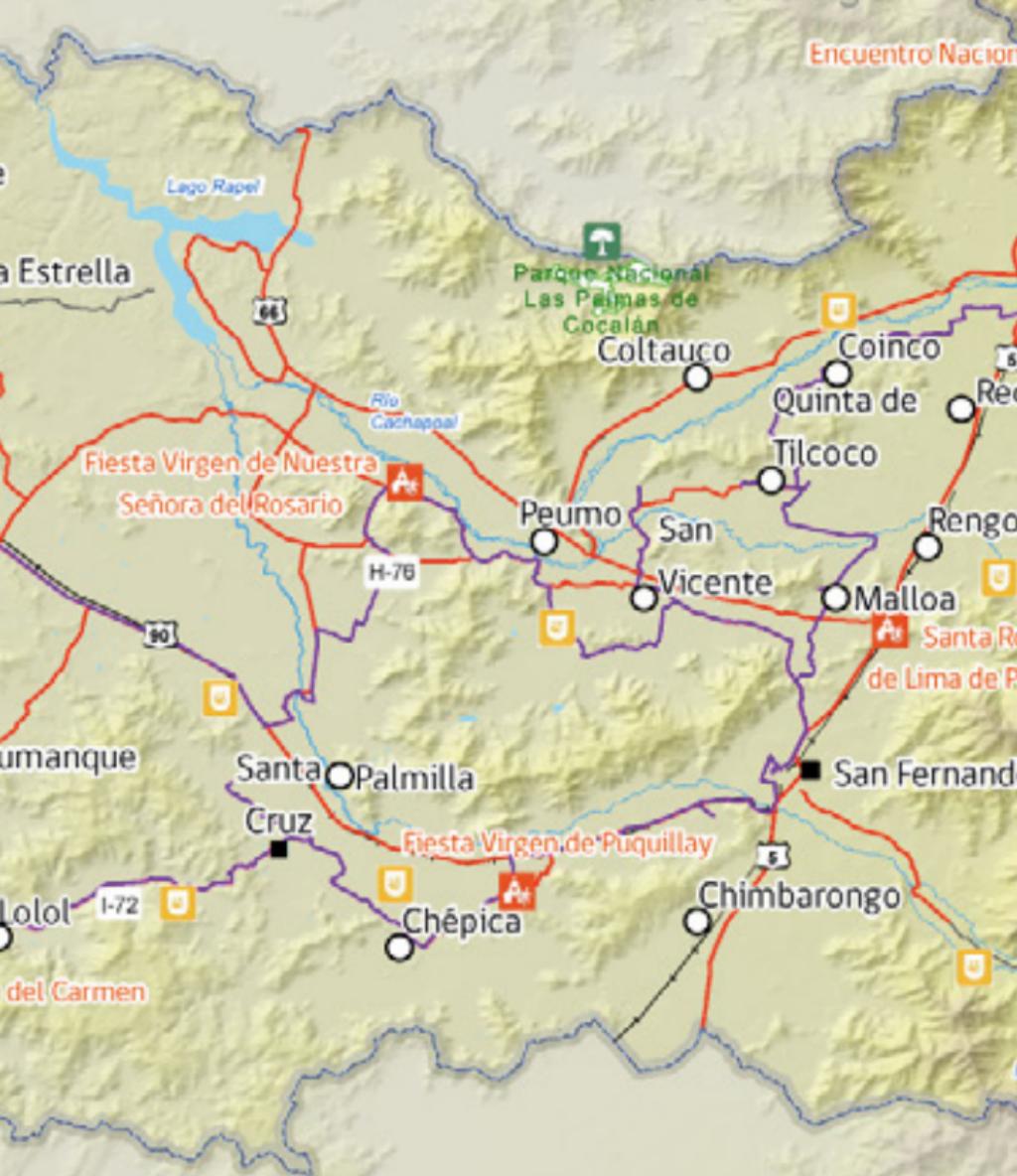
Ruta Patrimonial:

Región del Libertador General Bernardo O'Higgins - Fiestas Tradicionales y Populares del Centro



71° W

Región Metropolitana de Santiago

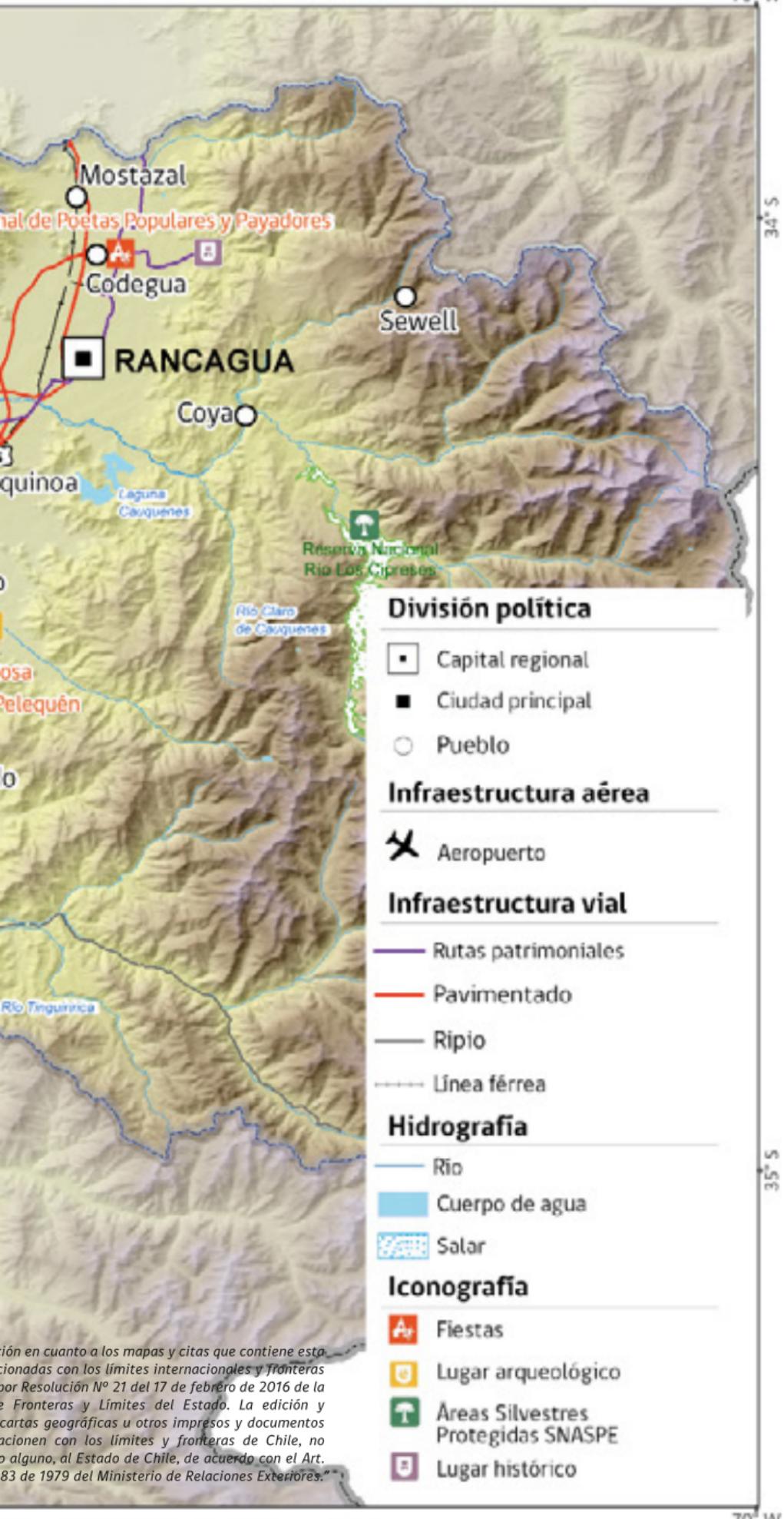


Región del Maule

"Autorizada su circulación, obra, referentes o relativos al territorio nacional y la Dirección Nacional de la circulación de mapas, que se refieran o relacionen con el territorio, comprometen, en modo alguno, la seguridad de la defensa, 2º, letra g) del DFL N° 8

71° W

70° W



70° W

Recomendaciones al Turista

Recommendations for tourists

→ **La radiación solar** en la región es extremadamente fuerte, debe usar siempre lociones con protección solar de factor alto, entre 30 y 50 y procurar siempre usar poleras de mangas largas y pantalones largos.

→ Preocúpese de **tomar mucho líquido**, la deshidratación ocurre con mayor rapidez si se encuentra realizando actividades al aire libre.

→ **Usar gorro**, de preferencia de ala ancha.

→ **Respete el paisaje**. Se recomienda no salir de los caminos y huellas debidamente delimitadas. **No deje basura ni desperdicios** en lugares no habilitados para ello. Respete la fauna.

→ **Modere el consumo de los recursos naturales**. Debido a la fuerte sequía que se ha vivido en los últimos años no abuse del agua.

→ **Minimice el impacto cultural** de su visita. Respete los valores y la historia local, en aquellos poblados más remotos pida siempre permiso para tomar fotografías. Mantenga siempre una buena conducta.

→ Evite generar basura, **prefiera reducir, reutilizar y reciclar**.

→ **No arranque plantas de su hábitat**, muchas de ellas son endémicas e incluso podrían no sobrevivir si intenta trasplantarlas. Si realmente está interesado por su cultivo, recolecte semillas y haga almácigos; es una experiencia rica y gratificante.

→ Trate de contribuir al desarrollo de un turismo sustentable. **Elija siempre servicios que le entreguen garantías de calidad** y respeto tanto para el medio ambiente como al ser humano.

→ Mantener siempre **dinero en efectivo** disponible.

-
- **Solar radiation** in the region is extremely strong, you should always use lotions with a high sun protection factor of between 30 and 50, and always wear long sleeved shirts and trousers.
 - Take care to **drink plenty of fluids**, dehydration occurs more quickly if you engage in outdoor activities.
 - **Wear a hat**, preferably wide-brimmed.
 - **Respect the landscape**. It is recommended to not leave well marked roads and tracks. **Do not leave garbage or waste** in places that are not enabled for it. Respect the fauna.
 - **Moderate the consumption of the natural resources**. Due to the strong drought that one has lived in last years, do not abuse the water.
 - **Minimize the cultural impact of your visit**. Respect the local values and history. In the more remote villages, always ask for permission to take pictures. Always behave properly.
 - Avoid generating garbage, prefer to **reduce, reuse and recycle**.
 - **Do not remove plants from their habitat**, many of which are endemic and even could not survive if you try to transplant them. If you are really interested in their cultivation, collect seeds and then seedlings; It is a rich and rewarding experience.
 - Try to contribute to the development of sustainable tourism. **Always choose services that give you guarantees of quality and respect for the environment** as the human being.
 - Keep **money in cash**.

ÍNDICE / INDEX**Región del Libertador General Bernardo O'Higgins.....3**

Encuentro Nacional de Poetas Populares y Payadores.....13
Popular Poets and Payadores National Meeting
Virgen del Carmen en Lolol21
Virgen del Carmen in Lolol
Santa Rosa de Lima de Pelequén33
Santa Rosa de Lima of Pelequén
Virgen de Nuestra Señora del Rosario.....55
Virgen de Nuestra Señora del Rosario
San Andrés de Ciruelos.....73
San Andrés de Ciruelos
Virgen de Puquillay85
Virgen de Puquillay



REGIÓN

DEL LIBERTADOR GENERAL

BERNARDO O'HIGGINS

Territorio y sus habitantes

Territory and inhabitants

La región del Libertador General Bernardo O'Higgins se localiza en la zona central del país, muy próxima a la capital. Registra una población aproximada de 883.368 habitantes, de los cuales casi el 30% habita en zonas rurales, la mayor tasa de población rural del país. Esto hace que la región presente una fuerte identidad huasa, permitiendo la manifestación de la tradición rural más típica de la zona central.

La región cuenta con una amplia red vial estructurada a partir de la Ruta 5 Norte y la Ruta 66, que se complementan con numerosos caminos y carreteras de variada calidad y jerarquía.

Esta región presenta excelentes condiciones de suelo y clima aptas para el desarrollo de actividades agrícolas, de ahí su elevada tasa de ruralidad. Los principales cultivos corresponden a frutales, cubriendo casi el 30 % de la superficie regional, donde destacan los frutales de manzanas, nectarinas, peras y kiwis. La agricultura puede ser la actividad más extendida en la región, pero es la minería del cobre y sus derivados la que aporta sus mayores ingresos. En plena Cordillera de los Andes se emplaza la mina de cobre El Teniente, responsable de que la región ocupe el segundo lugar a nivel nacional entre las regiones productoras del mineral. Muy asociada a la misma actividad se cuentan las fundiciones y maestranzas de Coya, Caletones y Pangal que procesan los minerales de El Teniente.

The region of Libertador General Bernardo O'Higgins is located in Central Chile, very close to the capital. It has an approximated population of 883,368 inhabitants, which 30% of it lives in rural areas, the highest rate of rural population in the country. This is what gives to the region its strong huasa (rural) identity, allowing the manifestation of the most typical rural tradition of the central zone.

The region has a wide road network structured around the Route 5 and the Route 66, complemented by numerous roads and highways of varied quality and hierarchy.

This region has excellent soil and weather conditions for agricultural purposes hence its elevated rurality. The main crops are fruit trees, covering almost 30% of the region's surface, such as apples, nectarines, pears and kiwis. Agriculture may be the most extended activity in the region, but it is the copper mining and its byproducts that brings the higher incomes.

In the middle of the Andes is located El Teniente, a copper mine responsible for placing the region as second among the mining regions of the country. Intimately related to this activity are the foundries and metal shops of Coya, Caletones and Pangal that process the minerals from El Teniente.

The development of the industrial activity is highly connected to mining; however, the food industry has

El desarrollo de la actividad industrial se encuentra muy ligado a la minería, sin embargo la industria de los alimentos ha ido en aumento con la instalación de plantas frigoríficas, empaquetadores, deshidratadores y fábricas de concentrados, en su mayoría destinados a la exportación.

El relieve se organiza en cuatro fajas longitudinales claramente definidas: las planicies costeras, con extensas playas y campos de dunas; la cordillera de la Costa, de baja altitud y formas redondeadas que no llegan a los 2.000 msnm; la depresión intermedia, donde se desarrolla gran parte de la actividad agrícola de la región; y la Cordillera de los Andes, de marcada actividad volcánica donde destacan el Volcán Tinguiririca (4.620 msnm) y El Palomo (4.860 msnm).

La actividad del turismo se ha desarrollado con bastante éxito en la zona costera de Pichilemu y Punta Lobos, junto con una adecuada infraestructura hotelera y turística que atrae cada año a numerosos amantes del surf de todo el mundo.

Muy cerca, en el Lago Rapel, se desarrollan deportes náuticos de vela, esquí acuático y por supuesto de pesca. Especial atracción también son las termas de San Fernando y El Flaco que se ubican en plena Cordillera de los Andes, en la misma donde podrá disfrutar y conocer la ciudadela de las escaleras "Sewell" que gracias a sus atributos y estado de conservación ha merecido la denominación de Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Aquí se resguarda parte de la memoria de un pasado glorioso asociado a la explotación minera del cobre.

En los valles de Colchagua y Cachapoal la ruralidad ha permitido el desarrollado de una amplia oferta de actividades de etnoturismo. Finalmente, la gastronomía típica, sin duda será tema en cada rincón de esta zona central.

been growing due to the installation of cold stores, packaging companies, dehydration plants and concentrates factories, most of them destined for export.

The relief is arranged in four longitudinal strips clearly defined: the coastal plains, with vast beaches and dune fields; the Coastal Range, of low altitude and round shapes that do not reach 2,000 OSL; the intermediate depression, where most of the region's agricultural activity takes place; and the Andes, with a strong volcanic activity, standing out the Tinguiririca (4,620 OSL) and El Palomo (4,860 OSL) volcanoes.

The tourist activity has been successfully developed at the coastal area of Pichilemu and Punta Lobos, along with an adequate hotel and tourist infrastructure that every year attracts numerous surf lovers from all over the world.

Very close, at the Rapel Lake, people practice recreational sailing, water-skiing and, of course, fishing. The San Fernando and El Flaco hot springs are also special tourist attractions, located in the middle of the Andes, where you can also visit Sewel, the city of the stairs, which was declared a World Heritage Site by UNESCO thanks to its attributes and conservation state. Here, the memories of a glorious copper mining past are sure.

At the Colchagua and Cachapoal valleys the rural identity has allowed for the development of a wide offer of enotourism activities. Finally, the traditional cuisine will be present at every corner of Central Chile, no doubt about it.

Interpretando una historia

Interpreting a history

En esta región se ubican importantes cuencas hidrográficas que han marcado los destinos de sus propios poblados a lo largo de la historia: Cuenca del Río Rapel, del Río Cachapoal, Tinguiririca, todas muy presentes en la historia de Chile.

A fines del siglo XIX, en las cercanías de la actual localidad de San Vicente de Tagua-Tagua, un proyecto de desecamiento artificial en la laguna de Tagua-Tagua, abrió nuevas puertas del tiempo al dejar al descubierto evidencias arqueológicas de la presencia de grupos humanos iniciales. En efecto, en tiempos paleoindios ellos ocuparon ese espacio lacustre instalando un campamento que los especialistas denominan como de caza y destazamiento de mega herbívoros. Luego, hace 11 mil años atrás, grupos de cazadores-recolectores nómades paleoindios recorrieron el área, utilizando sus recursos, a partir de un modo de vida asociado a la caza de mastodontes, ciervos y caballos nativos, entre otros, contando con herramientas para su matanza y faenamiento.

Con el correr de los milenios, en esta área se conformaron manifestaciones culturales locales, protagonizadas por grupos humanos que se vincularon con manifestaciones culturales identitarias de las cuencas del Río Maipo, por el norte; y Río Maule, por el sur. Los mismos grupos ocuparon los valles y los espacios ribereños, denotando la importancia del trabajo agrícola, complementado con sofisticados sistemas de irrigación artificial a través de acequias, con prácticas de cacería, de recolección de frutos, plantas silvestres, y finalmente con trabajo de alfarería.

Un hito importante de esa historia cultural fue la presencia del Tawantinsuyu específicamente en la cuen-

There are important watersheds in this region that have defined the destiny of its towns across history: the Rapel, Cachapoal and Tinguiririca River Basins are very important throughout the Chilean history.

By the end of the 19th century, near the current town of San Vicente de Tagua-Tagua, the Tagua-Tagua lake was artificially drained and a new door to its history was opened when archaeological evidence of ancient human groups was discovered. In effect, in Paleoindians time they occupied these lacustrine spaces settling a camp that the experts call a hunting and slaughter of megaherbivores sites. Later, about 11,000 years ago, Paleoindian hunter-gatherer nomads moved across the area, using its resources related to a hunting way of life, hunting mastodons, deer and native horses, among others, counting on tools for their slaughter.

As the millennia went by, local cultural manifestations appeared, led by human groups linked with identity cultural manifestation from the Maipo River in the north and the Maule River at the south. The same groups occupied the valleys and river shores, denoting the importance of the agricultural work, complemented with sophisticated artificial irrigation systems (canals), with hunting practices, fruits and wild plants recollection and, finally, with pottery work.

An important milestone of that cultural history was the Tawantinsuyu presence, specifically at the Racangua Basin, accepted as the southern limit of the Inca Empire,



Plaza Los Héroes de Rancagua
Heroes Square Rancagua

ca de Rancagua, reconocido límite meridional de la expansión incaica, siendo uno de sus emblemas el Cerro Grande de La Compañía.

A partir de la conquista hispana, el territorio situado al sur del Río Maipo, fue llamado el país de los promaucaes o de los guerreros feroces; indígenas que resistieron el avance hispano, tal como habían resistido el avance incaico. Con los siglos, el término se fue desplazando y, los indígenas que habitaban ese territorio, fueron categorizados como picunches o gente del norte.

La vida de los asentamientos indígenas, estuvo profundamente marcada por distintos episodios asociados a la conquista hispana y la organización del sistema colonial español. Una vez pacificado el territorio, sus pobladores originarios fueron distribuidos en encomiendas o repartimiento forzoso de indígenas a españoles con prestigios alcanzados por su participación en la conquista. Aquella mano de obra fue utilizada en trabajos asociados a faenas agrícolas y ganaderas, en las pesquerías, tanto en la costa como en espacios lacustres y ribereños, además del laboreo o extracción de minerales y sal, entre otros. También se entre-

being one of its symbols the Cerro Grande de La Compañía. Since the Hispanic conquest, the territory located south of the Maipo River, was called the promaucaes country, or the ferocious warriors: natives who resisted the Hispanic advance, as they had resisted the Inca advance. Over the centuries, the term was displaced and the natives who lived there were called picunches or people from the north.

The life of the native settlements was marked by several episodes related to the Hispanic conquest and the Spanish colonial system organization. Once the territory was pacified, its native inhabitants were distributed as encomiendas or a forced distribution of natives to Spaniards as reward for their participation during the conquest. That workforce was used for farm labors and fisheries, both at the coast and at lakes and rivers, plus for mineral and salt extraction, among others. There were also given mercedes de tierras, or big land properties, with grass fields, hills and watercourses destined for farming. This way, the territory changed and the

garon mercedes de tierras o asignación de grandes cantidades de terrenos, orientadas a trabajos agrícolas y/o ganaderos, incluyéndose pastos, montes y cursos de aguas. Así, el territorio se fue modificando y, por ende, los espacios habitados por comunidades indígenas, llamados asientos por los españoles, sufrieron los efectos de las nuevas ordenaciones de mundo.

Se verificaron traslados de población desde sus lugares originarios a otros espacios, con el fin de efectuar las nuevas tareas productivas. Lo anterior tuvo profundas resonancias en sus antiguas estructuras sociales, familiares, políticas y rituales, dado que eran comunidades conformadas por unidades familiares, cohesionadas por lazos de parentesco, las que formaban familias extensas o linajes, unidas bajo la autoridad de un cacique. Igualmente se transformaron sus espacios de asentamiento dado que se conformaron pueblos de indios, asentamientos de población que coincidían o no con sus asientos antiguos. Su organización se iniciaba con la mensura de tierras, asignándoseles un determinado número de cuadras a los naturales.

Los pueblos de indios contaban con una plaza central, capilla y casa de residencia del cura doctrinero. Al cacique y a las familias indígenas se les otorgaba una cierta cantidad de tierras, las que se situaban, en forma de damero, en torno a la plaza, junto a acequias que regaban las cuadras, donde estaban los ranchos y arboledas, además de chacras y animales. También, en la mensura, se asignaban bienes de comunidad, como cursos de agua, pastos y tierras, que no necesariamente coincidían con sus lugares tradicionales, lo que a lo largo de los siglos coloniales provocó pleitos y litigios entre indígenas y españoles. Los pueblos de indios no eran espacios sólo reservados para naturales, allí también se asentaron mestizos, españoles de distin-

spaces occupied by the natives, called asientos by the Spaniards, suffered the effects of the world's new order.

The population was displaced from their original spaces to new ones, with the purpose of attending the new productive activities. The later had profound consequences on their old social, family, political and ritualistic structures, given they were communities formed by family units, drawn together by family bonds, which formed big families or lineages united under the authority of the cacique (chief). In the same way, their settlement spaces were transformed for there were created "Pueblos de Indios" (native's towns) that may or may not coincide with their old asientos. Its organization began by measuring the lands and giving a particular number of blocks to the natives.

The "Pueblos de Indios" (native's town) had a central square, a chapel and the priest residence. To the cacique and the native's families was given a certain amount of lands that were distributed as a grid plan around the central square, along with the canals that watered the blocks, where the farms and avenues were, besides vegetables gardens and animals. There were also assigned some community goods, such as watercourses, grass and lands that not always coincide with its traditional placement, which over the colonial years caused disputes and quarrels between natives and Spaniards. The pueblos de indios were not only for the natives, there were also mestizos, Spaniards of different social backgrounds and some other social groups.

That is the history that marked the old towns, such as Malloa, Cacha-

tas categorías sociales, además de otros grupos sociales.

Esa fue la historia que marcó a pueblos antiguos, como el de Malloa, Cachapoal, Tagua-Tagua, Copequén, Codegua, Nancagua, Pichidegua, Peumo, Rengo, y Marchigüe, entre otros, alrededor de los cuales se fueron conformando extensas estancias y haciendas dedicadas al cultivo de la vid y el trigo, junto a la engorda de animales, donde indígenas trabajan como peones. A fines del periodo colonial, en este espacio se crearon villas o centros urbanos: de 1742 data la creación de la Villa de San Fernando; y en 1743, la Villa de Santa Cruz de Triana, antiguo asiento indígena conocido como Rancahue, hoy Rancagua. Ya a fines del siglo XVIII, la producción vitivinícola estaba totalmente asentada en la región, siendo las localidades mencionadas, importantes espacios de producción que no sólo se dirigía al consumo de mercados del Reino de Chile, sino que también se trasladaba a espacios situados en los

poal, Tagua-Tagua, Copqueén, COdegua, Nancagua, Pichidegua, Peumo, Rengo, and Marchigüe, among others. Around them vast farms and ranches were established, which were dedicated to vines and wheat crops, along with livestock, where the natives worked as hands. By the end of the colonial period, villages and towns were created in that space: Villa San Fernando in 1742 and Villa Santa Cruz de Triana in 1743, old native asiento known as Rancahue, today Rancagua. By the end of the 18th century, wine production was completely established in the region and the towns mentioned were important production areas that were not only destined for the markets in the Kingdom of Chile, but also for the Viceroyalty of Peru and de La Plata or Buenos Aires.

In Republican times, the wine production continued its ascent, along with cereals (especially

Chimeneas de la mina El Teniente

El teniente mines chimeneys



Virreinatos del Perú y de La Plata o Buenos Aires.

En tiempos republicanos, la producción vitivinícola prosiguió en alza, siendo complementada con la de cereales, sobre todo trigo, además de las producciones de legumbres, frutas, miel, quesos, artesanías en textiles y cueros y la fabricación de cervezas y alfarería. El siglo XIX fue el siglo de la máquina a vapor, sus emblemas serán líneas y puentes ferroviarios, por donde transitarán locomotoras y carros cargados de productos, además de trasladar a pasajeros, y unir, a partir de 1855, las localidades de Rancagua, Rengo, San Fernando y más al sur. El siglo XX fue también el tiempo de crecimientos urbanos y de migraciones de población; historias que se vincularán con ciertos lugares que, en el concierto regional, adquirieron la categoría de capital regional, como Rancagua. Asimismo se iniciaron nuevas hazañas productivas, esta vez ligadas a la explotación minera industrial, comenzando la gran minería cuprífera en El Teniente (1906) y Sewell (1915), bajo la dirección de la compañía norteamericana Braden Cooper Company.

Hoy día, en las fiestas de la región del Libertador General Bernardo O'Higgins se recorren huellas de rancheríos y haciendas, de mestizajes sociales, aunque también de desarticulaciones y rupturas. En sus festividades se transitan por los mundos de las producciones rurales y pesqueras, las devociones de santos y vírgenes que se festejan con cantores a lo Humano y a lo Divino, pero también con aromas y sabores de prietas, mote, empanadas, cazuelas, porotos y charquicanes, junto con músicas de cuecas, tonadas y rancheras. Allí están impresas historias de trillas a yegua suelta, artesanos de arcillas y preparaciones de chicha.

wheat), legumes, fruits, honey and cheese products, textile and leather crafts, beer production and pottery. The 19th century was the century of the steam locomotive, whose emblems were railway lines and bridges, where trains and wagons loaded with goods would pass. It also transported passengers and united, since 1855, Rancagua, Rengo, San Fernando and other southern towns. The 20th century was also the time for urban growth and population migrations; stories that will be linked to certain places that, within the regional context, got the category of regional capital, such as Rancagua. Likewise, new productive endeavors were initiated, this time linked with the mining industry, when the great cooper mine El Teniente (1906) and Sewell (1915) were opened under the administration of the American company Braden Cooper Company.

Today, in the festivals of the region of Libertador Bernardo O'Higgins' the traces of ranches and farms, of social mixture, dismantling and ruptures are crossed. In its festivities you can move through the worlds of farming and fishing, the devotion to saints and virgins that are celebrated with singers to the Humane and to the Divine, but also with smells and flavors from blood sausages, mote, empanadas, cazuelas, beans and charquicanes, along music from cuecas, tonada and rancheras. There are registered stories about threshing a yegua suelta (loose mare), clay artisans and chicha elaboration.

Descripción general de la Ruta

General description of the Route

La Ruta Patrimonial Fiestas Tradicionales y Populares región del Libertador General Bernardo O'Higgins comprende seis localidades, en las que no solamente se realizan las festividades que en la presente guía se consignan. Se reconoce que las seis festividades que aquí se detallan corresponden a celebraciones concurridas y/o multitudinarias, o bien que tienen una importante trayectoria histórica. Geográficamente, las festividades se realizan en las cercanías de espacios costeros, en zonas de secano interior y en espacios del valle longitudinal central. En sus inmediaciones se celebra la fiesta de San Andrés en Ciruelos, antiguo patrono de pescadores y salineros. En sectores de secano interior, en Lolol, se lleva a cabo la fiesta de la Virgen del Carmen, imagen muy presente en casas de la localidad. En el valle longitudinal central, en el sector de La Punta de Codegua, se lleva a cabo el Encuentro Nacional de Poetas Populares y Payadores, reunidos junto a arpas y guitarrones cantando a lo Humano y a lo Divino. El fervor de la religiosidad popular se congrega en las fiestas multitudinarias de Santa Rosa de Lima de Pelequén y de la Virgen de Puquillay. En las cercanías de Pichidegua, en La Torina, la Virgen del Rosario es celebrada en procesión desde una iglesia que fue diseñada por el arquitecto italiano Joaquín Toesca (1745-1799), quien también levantó los planos de la Casa de la Moneda, en Santiago.

The Patrimonial Route Popular and Traditional Festivities of the region of Libertador General Bernardo O'Higgins includes six towns, in which not only the festivities registered in the present guide take place. It is known that the six festivities here described are crowded and/or multitudinous or have an important historic trajectory. Geographically, the festivities take place near the coastal spaces, at interior dryland areas and at the longitudinal central valley. In its surroundings the San Andrés festivity is celebrated in Ciruelos, old patron saint of fishermen and salt pan workers. In the interior drylands area, at Lolol, the Virgen del Carmen festivity takes place, a very common image in the town's houses. In the central valley, at Punta Codegua, the Popular Poets and Payadores' National Meeting takes place, gathered with their harps and guitarones singing to the Humane and Divine. The popular religiosity fervor is intensified during the multitudinous festivities of Santa Rosa de Lima of Pelequén and of the Virgin of Poquillay. Near Pichidegua, at La Torina, the Virgen del Rosario is celebrated in a procession from the church designed by the Italian architect Joaquín Toesca (1745-1799), whom also made the Casa de la Moneda plans, in Santiago.

Temporalidad de la Ruta

Temporality of the Route

Las fiestas comienzan la primera semana de marzo, con la realización del Encuentro Nacional de Poetas Populares y Payadores en la localidad de La Punta de Codegua. Éstos son los protagonistas de una actividad organizada por la Asociación Nacional de Cantores a lo Divino. Continúan en julio con la celebración de la fiesta de la Virgen del Carmen, que se inicia el primer fin de semana de julio y culmina el 16 de julio en Lolol, donde antiguamente las Cármenes eran festejadas, en la noche, con descargas de salva. El 30 de agosto, el fervor de la religiosidad popular se congrega en la fiesta multitudinaria de Santa Rosa de Lima de Pelequén, continuando los primeros días de octubre con la fiesta de la Virgen del Rosario en la localidad de La Torina, con un iglesia finalizada en 1800. El 30 de noviembre le corresponde el paso a San Andrés por la calles de Ciruelos, custodiado por huasos, bailes religiosos, devotos y asistentes. Cierra el ciclo festivo, la celebración de la Virgen de Puquillay, patrona del valle de Colchagua.

The festivities start the first week of March, with the Popular Poets and Payadores National Meeting at La Punta de Codegua. They are the main characters of an activity organized by the Singers to the Divine National Association. They continue in July with the Virgen del Carmen festivity's celebration, which starts the first weekend of July and finishes on July 16th in Lolol, where the Cármenes were celebrated at night by shooting blanks. On August 30th, the popular religious fervor is displayed during the multitudinous festivity of Santa Rosa de Lima of Pelequén and it continues in the first days of October with the Virgen del Rosario festivity at La Torina, in a church finished in 1800. On November 30th is the turn of San Andrés' walk through the streets of Ciruelos, guarded by huasos, religious dances, devotees and attendants. The celebration of the Virgin of Puquillay, saint patron of the Colchagua Valley, closes the cycle.

Sewell Pueblo Minero

Sewell Mining Town



Calendario de Fiestas

Festival calendar



FECHA / DATE	FIESTA / FESTIVAL	LOCALIDAD / COMUNA / PLACE COMMUNE
Primera Semana de Marzo/ First Week of March	Encuentro Nacional de Poetas Populares y Palladores/ Popular Poets and Payadores National Meeting	La punta de Codegua
Primer Fin de Semana de Julio y 16 de Julio/ First weekend of July and July 16 th	Virgen del Carmen	Lolol
30 de Agosto/ August 30 th	San Rosa de Lima de Pelequén	Pelequén
7 de Octubre/October 7 th	Virgen de Nuestra Señora del Rosario	La Torina
30 de Noviembre/ November 30 th	San Andrés de Ciruelos	Ciruelos
8 de Diciembre/ December 8 th	Virgen de Puquillay	Puquillay
		Nancagua

**La ruta y sus circuitos**

The route and its paths

FIESTA / FESTIVAL	DISTANCIA DESDE / DISTANCE FROM	RUTAS PARA LLEGAR / HOW TO GET THERE
Encuentro Nacional de Poetas Populares y Payadores	Santiago: 74,1 km	Ruta 5 sur hacia el sur hasta Ruta H-11 y, avanzar hacia el este por 4 km. /Take route 5 south, reach H-11 route and head to the east 4km.
Virgen del Carmen	Santiago: 214 km	Ruta 5 sur hacia el sur, Ruta 90 hacia el oeste y Ruta I-72 hacia el oeste por 30 km. / Take route 5 south, route 90 to the west and route I-72 to west for the next 30km.
San Rosa de Lima de Pelequén	Santiago: 125 km	Tomar Ruta 5 sur hasta Pelequén Take route 5 south until reach Pelequén.
Virgen de Nuestra Señora del Rosario	Santiago: 155 km	Ruta 5 sur hacia el sur hasta Pelequén, luego al oeste por Ruta 66 hasta San Vicente de Tagua-Tagua y luego hacia el oeste por Ruta H-76 por 15 km / Take Route 5 South to Pelequén then route 66 to San Vicente de Tagua-Tagua and H-76 to the west for 15km.
San Andrés de Ciruelos	Santiago: 206 km	Ruta 78 hacia el oeste, Ruta G-60 hacia el suroeste, Camino a Rapel (Ruta H-672-G) hasta Central Rapel, continuar por Ruta I-124 hasta Litueche, tomar Ruta I-80-G por 30km continuar por ruta hacia Pichilemu y seguir por Ruta I-520 por 7km/ Take route 78 to west, G-60 to southwest, Road to Rapel (H-62-G) to Rapel Dam, I-124 to Litueche, I-80-G for 30km, continue along route to Pichilemu until I-520 for 7km.
Virgen de Puquillay	Santiago: 165 km	Ruta 5 Sur hacia el sur hasta San Fernando, seguir por Ruta 90 hasta Nancagua y tomar Ruta I-82 hacia el sur. / Take route 5 South to San Fernando, route 90 to Nancagua and I-82 to south.



ENCUENTRO NACIONAL DE POETAS POPULARES Y PAYADORES

Primera semana de marzo

POPULAR POETS AND PAYADORES NATIONAL MEETING

First week of march

Una mirada en el tiempo a Codegua

A look through time in Codegua

La historia de la localidad de La Punta de Codegua se asocia con espacios vecinos, y una de sus primeras vinculaciones es con Codegua. Poblado que ya en 1565 es reconocido como un pueblo de indios antiguo, el asiento de Codehua. Señalan los especialistas que el vocablo pondría en relación distintos conceptos como los de aguas y piedras, reconociéndose que su significado podría estar asociado a lugar de aguas y piedras.

Su historicidad tiene trazas prehispánicas, las que se hunden en las tierras del cacique de Talagante, contando con tierras en distintas porciones del Chile Central y Centro-Sur, como en Talagante, Cauquenes y en los Altos del Río Cachapoal. En tiempos hispánicos tempranos, indígenas del asiento de Codegua fueron entregados por Pedro de Valdivia, en calidad de indios encomendados, al español Gonzalo de los Ríos, en premio por los trabajos efectuados durante la conquista del territorio. Los indígenas de la encomienda de Codegua vivieron diferentes traslados, uno de ellos fue hacia La Ligua, donde Gonzalo de los Ríos poseía tierras.

Con los años, hacia 1620, la encomienda de Codegua fue donada a la Compañía de Jesús. En este contexto,

Municipalidad de Codegua

Codegua City Hall

The history of La Punta de Codegua is connected to the nearby areas and one of its first connections was with Codegua, a town that, already in 1565, was an old native town, the Codehua asiento. The experts indicate that the word links different concepts, such as water and stones, pointing that its meaning may be related to place of water and stones.

Its history has pre-Hispanic traces, rooted in the lands of the Talagante's cacique, who had lands in several places of Central and Southern-Centre Chile, such as Talagante, Cauquenes and Altos del río Cachapoal. In early Hispanic times, natives from the asiento of Codegua were delivered by Pedro de Valdivia, as indios encomendados, to the Spaniard Gonzalo de los Ríos, as a reward for his participation during the conquest. The natives from the Codegua's encomienda were moved several times, one of which was to La Ligua, where Gonzalo de los Ríos had lands.

As the years went by, around 1620, the Codegua's encomienda was donated to the Compañía de Jesús. In this context, the Codegua's natives



indios y tierras de Codegua, se confundían, siendo incorporadas/os a la hacienda de Rancagua o Santa Cruz de Triana, de propiedad de los Jesuitas. Por su parte, las tierras de Codegua hacia 1639 fueron medidas y señaladas, a fin de ser asignadas a los indígenas. Pero en esas tierras ya se vivía un proceso de despoblamiento importante.

Hacia 1650, el asiento de Codegua es descrito como un poblado de calle larga, conectado con otros espacios poblados a través del denominado Camino Real de la Angostura o Camino Real de la Frontera que comunicaba espacios comprendidos entre los valles del Maipo, por el norte y el de Rancagua, por el sur. Ese camino articulaba las comunicaciones entre la hacienda de Rancagua, el poblado La Compañía, Codegua, el asiento de Chada, Challay Alto, Liguay, Huelquén, el valle de Palpi, Alto Jahuel para luego traspasar el Río Maipo, en dirección sur hacia la ciudad de Santiago colonial.

A su vez, en el siglo XVII Codegua formaba parte, en términos administrativos y religiosos, del partido de Maipo, Angostura y Aculeo, conformado por los pueblos de Tango, Maipo, El Principal de Córdoba, Aculeo, Chada y Rancagua. En el siglo XVIII, Codegua entró a formar parte del partido de Rancagua, que comprendía los pueblos de Chada, Codao, Codegua, Peumo y Rancagua.

Durante todos estos tránsitos, los indígenas del pueblo de Codegua, entre otras actividades, trabajaron en la construcción de iglesias de la zona, como la del poblado de Chada, donde aportaron la mano de obra para el trabajo con maderas de canelos y pataguas.

A mediados del siglo XVII, comenzaron una serie de litigios por posesión de tierras en Codegua, diferenciándose las tierras de la hacienda, de las cercanas al estero de Codegua y de las tierras del alto, llamadas la Estancilla. Finalmente en 1752 se efectuó

and the lands got mixed up, being incorporated to the Rangaua or Santa Cruz de Triana Ranch, property of the Jesuits. In turn, in 1639 the Codegua lands were measured and demarcated as to give them back to the natives. But in those lands an important depopulation process had already started.

By 1650, the Codegua asiento is described as a long street town, connected to other populated spaces by the named Camino Real de la Angosura or Camino Real de la Frontera that connected the spaces located between the Maipo Valley in the north, and Rancagua Valley in the south. That road articulated the communications between the Rancagua Ranch, La Compañía, Codegua, Chada asiento, Challay Alto, Liguay, Huelquén, Palpi Valley, Alto Jahuel and then cross the Maipo River towards colonial Santiago.

In turn, in the 17th century, Codegua was part, administratively and religiously speaking, of the Maipo, Angostura and Aculeo District, formed by Tango, Maipo, El Principal de Córdoba, Aculeo, Chada and Rancagua. In the 18th century, Codegua joined the Rancagua District, which included Chada, Codao, Codegua, Peumo and Rancagua.

During all these changes, the natives from Codegua, among other activities, worked building churches, such as the Chada's church, where they worked with canelo and patagua woods.

By mid 17th century, a number of disputes regarding the possession of the lands in Codegua started, separating the ranch lands, the lands near the Codegua Creek and the high lands, called Estancilla. Finally, in 1752, a survey of the lands the town's natives inscription was made, establishing that, by the end of the 18th century, Codegua was considered a town with grass and water, that its lands were rented to Spaniards and that the natives

la mensura de tierras y matrícula de indígenas del pueblo, reconociéndose que, a fines del siglo XVIII, Codegua era considerado un pueblo que tenía pastos y aguas, que sus tierras habían sido arrendadas a españoles y que los indígenas trabajaban como jornaleros. Existen datos que permiten reconocer que en 1800 se inició la construcción de una capilla, la que fue inaugurada en 1824. Para esos años el poblado limitaba al norte con los cerros de la cuesta de Chada y el estero de la Angostura, al oriente con los cerros de la Cordillera de Los Andes, al poniente, con los cerros de lo que se llamaba la Cordillera de los Alhúe, y al sur, con la hacienda de la Compañía y el poblado de Machalí. El poblado contaba con parroquia, por esos años, en honor a La Merced, viviendas, plaza central, chacras, potreros, cementerio y escuela. Las construcciones eran de piedra, adobe y maderas, destacando las techumbres cubiertas de paja, que estaban sujetas por gruesas vigas de maderas de la zona.

A fines del siglo XIX, en 1897, Codegua fue elevada a la categoría de villa, dependiente de la comuna de Graneros. Para las primeras décadas del siglo XX es definida como una aldea que cuenta con servicio de correos, registro civil y escuelas públicas. Situada en las cercanías del estero de Codegua, destacada por contar con vertientes de aguas que eran consideradas muy propicias y medicinales para el tratamiento de enfermedades.

La historia de la Punta de Codegua se hunde en la historia del poblado de Codegua, un espacio campesino, ligado a siembras agrícolas y engorda de animales, con ancestros indígenas, con prácticas alfareras, rodeos, trillas y domaduras. Al mismo tiempo, es un lugar de cultores al canto a lo Humano y lo Divino. Herederos de tradiciones antiguas que se hunden en los procesos de evangelizaciones cristianas católicas tempranas, en el mundo de los jesuitas y sus enseñanzas de la doctrina en versos.

worked as farm hands. There are records that show that in 1800 the construction of a chapel started and that it was inaugurated in 1824. In those years, the north limit of the town was the mountains of Cuesta de Chada and the Angostura Creek, to the east was the Andes, to the west the mountains called Alhué Range and to the south La Compañía Ranch and the town of Machalí. The town had a parish in honor to La Merced (in those years), houses, a central square, vegetable gardens, corrals, a cemetery and a school. The buildings were made out of stone, adobe and wood, standing out the straw roofs supported by thick wood beams.

By the end of the 19th century, Codegua was elevated to the category of village, part of the Granero District. By the first decades of the 20th century it is defined as a village with postal service, Civil Registry and public schools. Located near Codegua Creek and standing out for having water springs considered highly medicinal for treating diseases.

The history of Punta de Codegua is part of the history of Codegua, a rural space, linked with crops and farm animals, with native ancestors, pottery practices, rodeos, threshing and taming. At the same time, it is a place of cultores (followers) of songs to the Humane and to the Divine. Heirs of ancient traditions rooted in the early Catholic Christian evangelization processes, in the Jesuit world and their teachings of the doctrine in verses.

Clima / Weather

Clima mediterráneo con lluvias invernales y estación seca prolongada, cuyas temperaturas van de los 21,5° C en verano a los 7,1° C en invierno. Las lluvias se concentran entre mayo y agosto, sumando 361 mm, más del 80% del total anual.

Mediterranean climate with winter rains and long dry season, whose temperatures go from 21.5° C in the summer to 7.1° C in the winter. The rainfall is concentrated between May and August, adding 361 mm, over 80% of the annual mean.

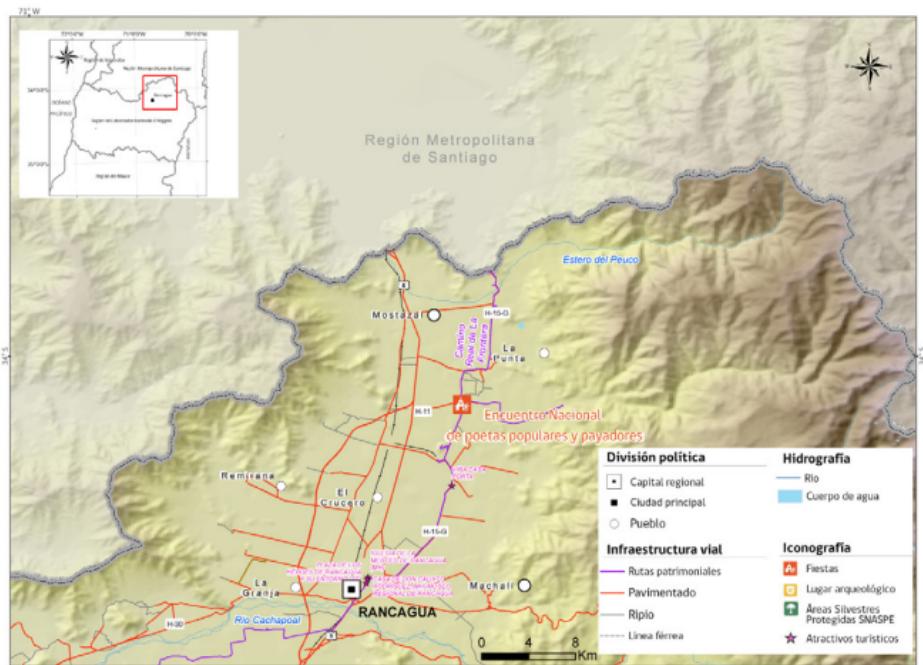
Accesibilidad / Accessibility

Para acceder a esta fiesta se debe tomar desde Santiago la Ruta 5 Sur y avanzar aproximadamente 50 kilómetros en dirección Sur, hasta el cruce con la Ruta H-11. Al intersectar esta ruta se debe avanzar por aproximadamente 4 kilómetros en dirección este.

To get to this festivity from Santiago take Route 5 south for about 50 km to H-11. At the crossroad take H-11 east for about 4 km.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



Tras los caminos de un Cultor

After the paths of a Cultor

En el sector de La Punta de Codegua se lleva a cabo el Encuentro Nacional de Poetas Populares y Payadores, que actualmente corresponde a su versión número XXIII. Se trata de una reunión a nivel nacional que se inicia a partir de las 20.30 hrs., el primer sábado de marzo, generalmente en una escuela de la localidad.

Este encuentro es considerado el más importante a nivel nacional, y desde el año 1993 uno de sus organizadores fundacionales es el cantor y cultor Francisco Astorga Arredondo. Él es un cantor a lo Divino y a lo Humano, oficio y práctica que desde niño comenzó a cultivar con la guía de su abuelo Ventura Arredondo, quien a su vez había sido guiado por el cantor y poeta Luis Cantillano. Desde pequeño conoció el sonido del guitarrón y la guitarra traspuesta. Uno de sus tíos, Jaime Ramírez Arredondo lo guio en la ejecución de versos, en su destreza, habilidad e improvisación. A la edad de catorce años, Francisco Astorga comenzó a cantar en vigencias de fiestas de carácter religioso, participando de las vísperas de la fiesta de la Cruz de Mayo y de la fiesta de San Francisco de Asís, en la localidad de Codegua. A los veinte años comenzó a introducirse en la ejecución del rabel y su observación de otros cultores será su principal fuente de formación en la ejecución musical.

No solo es un viajero poeta y payador protagonista de encuentros nacionales e internacionales, sino que también es un formador, un profesor que transmite conocimientos en la ejecución del guitarrón, rabel y guitarra traspuesta. Y que dedica importante tiempo a la creación de versos y décimas, reconocido como un recopilador de cantos a lo Divino además de investigador del canto a lo Humano y a lo Divino de la región.

In La Punta de Codegua the Popular Poets and Payadores National Meeting takes place, currently at its 23rd version. This is a national meeting that starts at 8:30pm on the first Saturday of March, usually at a local school.

This meeting is considered the most important at a national level and, since 1993, one of its initial organizers is the singer and cultor Francisco Astorga Arredondo. He is a singer to the Humane and to the Divine, trade and practice that as a child he began to learn under his grandfather's guidance, Ventura Arredondo, who in his turn was guided by the singer and poet Luis Cantillano. As a little boy he learned the sound of the guitarrón and transposed guitar. One of his uncles, Jaime Ramírez Arredondo, taught him how to perform verses, on his skills, abilities and improvisation. When he was 14 years old he started to sing in vigils of religious festivities, participating in the vespers of the Cruz de Mayo festivity and in the San Francisco de Asís festivity at Codegua. At the age of 20 he started to learn how to play the rebec and kept watching other cultores, which was his main source for learning how to perform.

He is not only a leading traveler poet and payador in national and international meetings, but also an instructor, a teacher that passes on his knowledge on how to play the guitarrón, rebec and transposed guitar, and who dedicates an important part of his time to creating verses and décimas, acknowledged as a compiler of songs to the Divine and as researcher of the region's songs to the Humane and to the Divine.

The thing is that this cultor represents an entire tradition: of the canto a lo poeta, and that includes the songs to the Humane, songs to the Divine and



Payador
Payador

Es que este cultor representa toda una tradición, la del canto a lo poeta y que comprende el canto a lo Humano, el canto a lo Divino y la paya. Señala el poeta y cultor Francisco Astorga que el canto a lo poeta tiene que entenderse como poesía cantada donde se utilizan distintos tipos de versos, como coplas y décimas. Es enfático al relatar que sus orígenes hay que remontarlos a los tiempos coloniales tempranos, al siglo XVI, a los procesos de evangelización y cristianización. Sus huellas están en el paso de misioneros jesuitas que enseñaban la doctrina cristiana en versos, en décimas. Se reconoce que el centro focal estaría en el colegio jesuita de Bucalemu, casa misional situada al norte del río Rapel, donde los sacerdotes se formaron, a partir de la primera década del siglo XVII, en la enseñanza y evangelización de indígenas. Desde entonces, misioneros volantes se fueron desplazando, en misiones, a lo largo del territorio comprendido entre los ríos Limarí por el norte y, Maule por el sur; territorio que hasta el día de hoy conserva, mantiene y reproduce la práctica del canto a lo Divino, cuyas temáticas fundamentales son de carácter bíblico, religioso y devocional.

paya. The poet and cultor Francisco Astorga indicates that the canto a lo poeta has to be understood as sang poetry in which different kinds of verses are used, such as coplas (four line verse) and décimas. He is emphatic when he tells that its origins come from early colonial times, in the 16th century, from the evangelization and Christianization processes. Its footprints come from the Jesuit missionaries who taught the Christian doctrine in verses, in décimas. It is known that the focal point was the Jesuit school of Bucalemu, missionary house located north to the Rapel River, where the priests were trained on how to educate and evangelize the natives, since the first decade of the 17th century. Since then, missionaries started moving, covering the territory between the Limarí River at the north, and the Maule River at the south; a territory that to this day preserves, keeps and reproduces the songs to the Divine practice, whose main themes are biblical, religious and devotional.

Although, the canto a lo poeta also comes from another tradition: the troubadours' of Hispanic origin who sang during colonial times, but not for religion anymore, but for the mundane, maintaining the same

Pero también este canto a lo poeta ancla en otra tradición, la de trovadores y juglares de origen hispano que cantaban en tiempos coloniales, ya no a lo religioso, sino que a lo cotidiano, manteniéndose el mismo estilo en verso. Se reconoce que en esta tradición del canto a lo poeta hay inscritas otras manifestaciones culturales, la de los payadores, compositores-cantores que cantan de a pares, enfrentándose en un duelo de versos, de punto y contrapunto, de pregunta y respuesta, de astucia e improvisación, y que con el correr de los siglos coloniales comenzó a ser practicado por distintos grupos sociales.

Otro de los elementos característicos del canto a lo poeta es el estilo musical. Y es que en este canto se pueden reconocer elementos identitarios puesto que las melodías, que se llaman entonaciones, no son todas entonaciones generales, también existen las de carácter local, como la codeguana, propia de la localidad de Codegua. A su vez, las melodías se acompañan de guitarras traspuestas, guitarrones chilenos y rabeles y cada entonación tiene su propio toqué o pulsación rasgueada y/o punteada del instrumento. El rabel es un instrumento que se asemeja al violín, tiene sólo tres cuerdas, se apoya en las rodillas y para su ejecución se utiliza un arco.

verse structure. It is known that in this canto a lo poeta tradition there is other cultural manifestations: the payadores, who are composers-singers that sing as duets, facing each other in a verse duel of point and counterpoint, of question and answer, of intelligence and improvisation, and that, as the colonial centuries went by, started to be performed by several social groups.

Another of the characteristic elements of the canto a lo poeta is the musical style. Because in this kind of singing indentitary elements can be noticed, for the melodies, called intonations, are not only general, but also local intonations, as la codeguana, typical of Codegua. In turn, the melodies are accompanied by transpose guitars, Chilean guitarones and rebeccs, and each intonation has its own toqué, a strummed and/or melodic pulsation. The rebec is an instrument similar to the violin, it has only three strings, it rests on the knees and a bow is used to play it.

The Chilean guitarón has a big body and around twenty five strings, while the transposed guitar is the commonly known as the Chilean guitar and it is called transposed because it is played in different tunings.

The canto a lo poeta is what is heard at the Popular Poets and Payadores

Los tiempos del Archivo / The Archive times

El Museo Regional de Rancagua, ubicado en calle Estado 685, cuenta con un importante fondo o Archivo de Música Tradicional. Desde fines de 1990, este archivo se ha nutrido con las distintas tradiciones musicales de la región, conteniendo no sólo un rico material audiovisual, sino que también un significativo levantamiento e inventario de los cantores/poetas/cultores del Canto a lo poeta de la región. El archivo contiene grabaciones y partituras, entre otros materiales, además de investigaciones en torno a las figuras de cantoras y cantores, prestando atención a sus singularidades y diferencias. Se destacan diversas historicidades en sus roles, como por ejemplo que las cantoras eran las encargadas de los cantos festivos, danzas y parabienes, tocando la guitarra rasgueada, mientras que los hombres tenían asignados el canto a lo divino y humano, la guitarra punteada.

The Rancagua Regional Museum, located at 685 Estado St., has an important collection or Traditional Music Archive. Since late 1990', this archive has been nourished with the different musical traditions of the region, having not only a rich audiovisual compilation, but also a significant research and inventory of the region's singers/poets/cultores of the canto a lo poeta. The archive has recordings and music sheets, among other materials, besides researches about the singers (men and women), focusing on their singularities and differences. Several stories about their roles stand out, for example, the women were in charge of the festive singing, dances and congratulations, strumming the guitar, while men had assigned the songs to the Divine and Humane, and the guitar soloing.

El guitarrón chileno tiene una gran caja y cerca de veinticinco cuerdas. La guitarra traspuesta es la comúnmente conocida como chilena y se llama traspuesta puesto que se utilizan otras afinaciones en las cuerdas.

El canto a lo poeta es lo que se escucha en el Encuentro Nacional de Poetas Populares y Payadores de la Punta de Codegua. Durante esa reunión, pasado, presente y futuro se encuentran en un solo tiempo y lugar: acuden los que son mayores, pero también nuevas generaciones, originarios de localidades tanto urbanas como rurales. El encuentro comprende también la realización de competencias de payadores. Igualmente, los visitantes pueden recorrer el lugar al calor de la degustación de comidas típicas, junto con la visita a la exposición de instrumentos musicales que utilizan los cultores del canto a lo poeta.

En el Encuentro Nacional de Poetas Populares y Payadores confluyen distintas tradiciones. Una de ellas es el canto a lo Divino, lo que se entiende como rogativas u oraciones del ámbito rural y campesino. Históricamente su práctica se fue concentrando entre campesinos, al calor de celebraciones íntimas, como novenas y velorios de angelitos. Pero también durante festividades de vírgenes, santos y cruces de mayo, donde los cantores participaban de vigilias, mirando alrededor del altar o las cruces, comenzando a cantar, siempre de izquierda a derecha. Así mismo está la tradición de los que cantan a lo Humano, cuya historicidad ancla en otro tipo de celebraciones, íntimas y/o públicas, pero de un carácter más festivo y/o profano, igualmente del mundo campesino. Allí se presentan temas como el amor, el desamor, las historias de hazañas, del cielo, de personajes populares, de actitudes y formas de resolver las dificultades. También está la tradición de los desafíos poéticos en verso o duelos de punto y contrapunto: esas son las payas, llenas de ingenio y astucia.

National Meeting of La Punta de Codegua. During this meeting, past, present and future come together in just one place and time: old and new generations attend, coming from rural and urban places. The meeting also includes payadores contests. Also, the visitors can go around the place as they enjoy the typical cuisine and visit the exposition of the musical instruments that the cultores del canto a lo poeta use.

In the Popular Poets and Paydores National Meeting different traditions converge. One of it is the songs to the Divine, which are pleas or prayers from the rural and farming world. Historically, its practice grew among the farmers, over the warmth of intimate celebrations, such as novenas and baby wakes. But also during virgins, saints and Cruz de Mayo (Cross of May) festivities, singers participated in vigils, looking at the altar or at the crosses, starting to sing, always from left to right. Likewise, there is the tradition of those who sing to the Humane, whose history is rooted in another kind of celebration, intimate and/or public, but in a more festive and/or profane nature, also coming from the farmers world. There, themes like love, sorrows, tales of great feats, of the Heavens, of popular characters, of attitudes and ways to solve problems are presented. There is also the tradition of poetic challenges in verse or point

Atractivos Turísticos en Rancagua



► IGLESIA DE LA MERCED DE RANCAGUA / LA MERCED DE RANCAGUA CHURCH

Sus orígenes se remontan a 1750 de construcción colonial, y ha sido declarada Monumento Histórico. En febrero del año 2010, fue dañada tras el terremoto./ Its origins date back from 1750, of colonial construction, and was declared Historic Monument. In February 2010 it was damaged during the earthquake.

► VIÑA CASA PORTA / CASA PORTA VINEYARD

Esta viña surgió en 1954, cuando la familia Gutiérrez Porta llegó a Chile desde España. En su interior cuenta con un hotel boutique / This vineyard opened in 1954, when the Gutiérrez Porta family came to Chile from Spain. It has a Boutique Hotel.

► PLAZA DE LOS HÉROES DE RANCAGUA / LOS HEROES SE RANCAGUA SQUARE

Declarada Zona Típica, corresponde a una traza fundacional de la Villa Santa Cruz de Triana, que comprendía 64 manzanas con la plaza en el centro. / Declared Typical Zone, it is part of the Santa Cruz de la Triana Village's original plan that had 64 blocks, with the square at its center.

► CASA DE DON CALIXTO RODRÍGUEZ / DON CALIXTO RODRIGUEZ'S HOUSE

En 1976, se inauguró la sala de una colección de imágenes religiosas coloniales de madera policromada y en 1980 fue declarada Monumento Histórico./ In 1976 a room with colonial religious images made of polychrome wood was inaugurated, and in 1980 it was declared a Historic Monument.

► RANCAGUA

Ciudad que guarda excepcionalmente la tradición campestre de la zona central de Chile, mantiene vivo el rodeo y es sede del campeonato nacional del rodeo y de numerosas actividades de tradición./ A city that exceptionally preserves the rural traditions of Central Chile, keeping alive the rodeo and host to the Rodeo National Championship and many other traditional activities.

Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL**

The Region of O'Higgins offers a wide range of tourist services, as accommodation, food and recreation. Check the Tourism Services Providers National Registry at the Tourism National Service (www.sernatur.cl) so you can properly plan your trip.



Fiesta de la Virgen del Carmen de LoLoL

Primer fin de semana
de julio y 16 de julio

FESTIVAL OF "VIRGEN DEL CARMEN" IN LOLOL

First weekend of july and july 16th



Calles de Lolol

Lolol Streets

Una mirada en el tiempo a la localidad de Lolol

A look back through time to Lolol

El vocablo Lolol, para algunos, tiene un significado asociado a tierra de cangrejos y hoyos, evocando con esta designación, su antigua historia geológica como un fondo o lecho marino. Se ubica a 233 km. de Santiago, en las cercanías de un importante espacio lacustre, el Lago de Vichuquén. Relieves de cerros y lomajes bajos rodean a la localidad, cuyas tierras, guardan restos de su historia marina, pero que hoy día están orientadas a los cultivos de vides y frutales.

La fundación-organización del poblado de Lolol, y su inserción en un contexto comunal, transcurre entre los años 1891 y 1894. Aun cuando existen registros del año 1786 que indican que Lolol ya es un centro poblado y que, junto con el poblado de Nilahue, están habitados por cerca de 40 familias. Hacia 1903, se solicitó al gobierno que Lolol contase con la categoría de villa, denominándose Villa Las Mercedes de Lolol.

Informaciones de las primeras décadas del siglo XX relatan que Lolol es una aldea que cuenta con servicio

The word Lolol, for some, means land of crabs and holes, recalling its ancient geological history as a sea bed. It is 233 km from Santiago, near an important lake: the Vichuquén Lake. The shape of mountains and low hills surrounds the town, whose lands, today destined for vines and fruit crops, keep the remains of its marine history.

The foundation-organization of Lolol and its incorporation in a district context took place between 1891 and 1894, even when there are records from 1786 that indicates that Lolol already was a village that, along with Nilahue, were inhabited by about 40 families. In 1903, the government was asked to elevate Lolol to the category of village, naming it Las Mercedes de Lolol.

Records from the first decades of the 20th century show that Lolol was a village that had a postal office, Civil Registry and public schools. It had a unique quality, for it was an extended village with two longitudinal

de correos, registro civil y escuelas públicas. Tiene un carácter singular dado que se señala que es una aldea extendida, compuesta por dos calles longitudinales. Pero su historia se hunde en el tiempo prehispánico y colonial, expresándose esta última en su arquitectura, lo que le valió al centro histórico de Lolol ser denominado el año 2003 Zona Típica. Su centro presenta rasgos sobresalientes y característicos: está conformado por una calle larga, asentamiento que estaría en estrecha relación con su cercanía a espacios rurales del Chile del valle longitudinal central.

Los especialistas en patrimonio señalan que las calles más antiguas de la localidad son Las Acacias, Los Aromos y Las Achiras. Esas calles no son sólo vías de tránsito sino que además son evidencias del antiguo trazado del Camino del Centro, aquel que en tiempos coloniales unía el territorio comprendido entre Melipilla y Mataquito. A su alrededor se enmarcan antiguas viviendas, cada una de ellas testimonio de un tiempo pasado, de vidas coloniales y republicanas que se reconocen en sus fachadas, muros, corredores y techumbres. Construidas con adobes, maderas, pajas, piedras y tejas, todas con distintivos elementos constructivos de otro tiempo: aleros, corredores, pilares y zócalos. Lo anterior representa el testimonio de la vida en las haciendas de Lolol.

El poblado de Lolol guarda antiguas fiestas y tradiciones, como es la fiesta de La Espiga, que se revive durante la primera quincena de octubre. Se relata que la fiesta data del año 1940, y en que desde un inicio las protagonistas serían las "espigas de trigo". Esta celebridad se inicia con una misa al aire libre o de campaña en las inmediaciones del Cristo que se sitúa a la entrada de la comuna y que congrega a toda la comunidad. Una vez finalizada, las familias regresan a sus hogares y esparcen o guardan las espigas bendecidas, para que

streets. But its history comes from pre-Hispanic and colonial times, in which the latter is expressed in its architecture and that helped Lolol's historic center to be declared Typical Zone in 2003. Its center has outstanding and characteristic features: it has a long street, settlement that has a close relation to its proximity to rural spaces of the Chilean central valley.

Heritage experts indicate that the town's oldest streets are Las Acacias, Los Aromos and Las Achiras. Those streets are not only traffic routes, but also evidences of the old Camino del Centro (center path), which, in colonial times, connected the territory between Melipilla and Mataquito. Around it are old houses, each one of them a testimony of an ancient time, of colonial and republican lives that still can be recognized in their facades, walls, corridors and roofs. Built with adobe, wood, straw, stones and tiles, each with distinctive architectural elements: eaves, corridors, pillars and socles. The above represents the testimony to the life of Lolol's haciendas.

In Lolol old festivities and traditions are kept, as La Espiga festivity, which is celebrated during the first fortnight of October. It is said that the festivity dates from 1940 and that from the beginning the "wheat ears" are the stars. This festivity begins with an outdoor mass in the vicinity of the Christ located at the district entrance and that congregates the entire community. Once the mass is over, the families return to their homes and spread or keep the blessed ears so the harvest will be abundant.

Lolol is also a town that appreciates ancient and powerful tales kept by the elders. Stories of

sus cosechas sean abundantes. Lolol es también una localidad que reconoce en la oralidad de sus mayores, historias antiguas y potentes. Se transmiten relatos de apariciones, ruidos de piedras, luces que aparecen y desaparecen en las quebradas enterramientos antiguos, presencias de animales indefinidos, señoritas que aparecen durante la noche, presencias del garrudo con su cola y vuelos del tuetue o brujos transformados en pájaro. Esas son las oralidades y memorias campesinas que se conservan en los relatos de la oveja, de la mujer de diente de oro, de la quebrada del diablo y de la bruja de Lolol.

Señalan los especialistas que la fiesta de la Virgen del Carmen es parte de la historia de Lolol y que se celebra, al menos, hace tres siglos.

apparitions, stone noises, lights that appear and disappear in the creeks, ancient burials, the presence of unidentified animals, ladies that appear during the night, the presence of the garrudo (the devil) with its tale and the tuetue (kind of bird) flight or wizards turned into birds. Those are the orality and farmer's memories that are safe in the tale of the sheep, of the golden tooth woman, of the devil's creek and of the Lolol Witch.

The experts indicate that the Virgen del Carmen festivity is part of the Lolol history and that it has been celebrated for at least three centuries.

Calles de Lolol

Lolol Streets



Clima / Weather

El clima en Lolol corresponde al templado cálido con lluvias invernales. Las temperaturas medias se mantienen bajo los 30° C en verano, para disminuir hasta los 2° C en invierno. Las lluvias se concentran en la temporada invernal y se observan frecuentes brumas matutinas producto de la proximidad del océano.

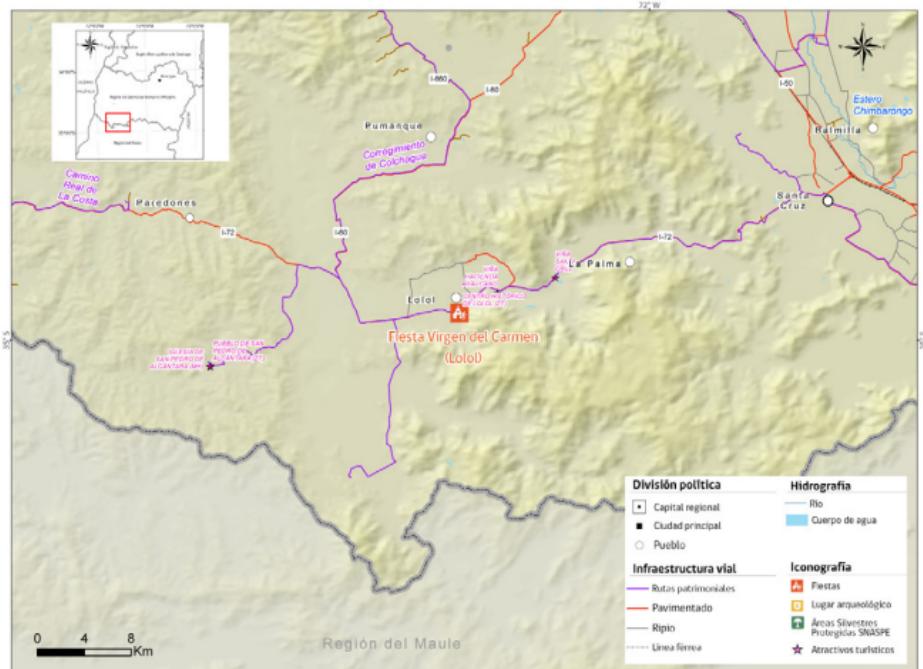
Lolol has a hot temperate climate with winter rains. The mean temperatures are always below 30° C during summer, to descent until 2° C in the winter. The rainfall is concentrated during the winter and there are frequent morning fogs due to its proximity to the ocean.

Accesibilidad / Accessibility

Para acceder a esta fiesta desde Santiago, se debe tomar la Ruta 5 Sur en dirección sur y avanzar por aproximadamente 120 kilómetros (a la altura de la ciudad de San Fernando). Luego se debe tomar la Ruta 90 y avanzar hacia el oeste 30 kilómetros hasta la ciudad de Santa Cruz. Finalmente tomar la Ruta I-72 en dirección Oeste por aproximadamente 30 kilómetros.

From Santiago take Route 5 south for about 120 km (near San Fernando). Then, take route 90 west for 30 km to Santa Cruz and finally, I-72 west for around 30 km.

Mapa de accesibilidad
Accessibility map



La celebración de las Cármenes

The Cármenes Celebration

La fiesta de la Virgen del Carmen se realiza el 16 de julio, sin embargo para Lolol todo el mes está dedicado a la celebración de la virgen, la que se acompañada por cantos a lo Divino. Esta festividad sucede tanto en ámbitos de espacios públicos como privados o íntimos. La localidad y su comunidad vive la festividad desde estos espacios múltiples; en cada uno de ellos, cantores populares y el pago de mandas, resultan infaltables.

Ciertamente que la Virgen del Carmen es la protagonista de la celebración, sin embargo la Agrupación de Cantores a lo Divino de Lolol, con sus actividades constantes, es la que le va dando el ritmo a la celebración y a la vigilia en honor a la virgen, donde se canta a lo

The Virgen del Carmen festivity takes place on July 16th, however, in Lolol the entire month is dedicated to the virgin's celebration, which includes songs to the Divine. This festivity occurs both in public and private or intimate spaces. The town and its people live the festivity from these multiple spaces; in each one of them, the popular singers and the pledges payments are always present.

Certainly, the Virgen del Carmen is the star of the celebration, however, the Singers to the Divine Group of Lolol, with their constant activities, is the one that gives the celebration and the vigil in honor to the virgin its beat. They sing with a poetic style

Juan Maula y el Garrudo / The dance is a family

En el Archivo de Fondos y Colecciones del Museo de la Memoria y de los Derechos Humanos de Santiago se encuentra la donación de la película Juan Maula y el garrudo, dirigida por Dunav Kuzmanic (Santiago de Chile 1935-Colombia 2008). Él fue un cineasta, guionista y libretista chileno que, tras el Golpe de Estado de 1973, se exilió en Colombia. A mediados de la década de 1960 filmó la película, junto con el cineasta y documentalista chileno Patricio Guzmán. Esta película tiene sus orígenes en el Primer Festival de Teatro Campesino (localidad de Santa Cruz, INDAP, 1966). La obra de teatro Juan Maula y el garrudo ganó el festival, siendo montada por el grupo de teatro El Sembrador de la comuna de Lolol, la que fue escrita por Enrique Gajardo en 1958. Dunav Kuzmanic la llevó al formato audiovisual, sus actores fueron el grupo El Sembrador quienes, junto a habitantes de Lolol, protagonizaron la historia de Juan Maula, un campesino pobre, enamorado de una joven adinerada. Ambos se querían mucho, pero ella había sido comprometida con un hombre acaudalado y mucho mayor que ella. Juan Maula decide hacer un pacto con el garrudo, sólo quería ser, para su amada, un hombre rico. El garrudo le concedió su deseo, pero a cambio, cuando él se lo pidiese, tendría que darle su alma. Cuando llegó el momento, Juan se enfrenta en un duelo al garrudo. Sus armas eran las palabras cantadas en forma de payas. Ese es el duelo de las payas protagonizado por dos cantores que cantan sus versos en forma de contrapunto, de pregunta y respuesta. Ingenio, astucia, improvisación y agilidad caracterizan el duelo de palabras payadas de cantores populares y campesinos.

At the Funds and Collections Archive of the Memory and Human Rights Museum in Santiago, there is a copy of the movie Juan Maula y el garrudo, directed by Dunav Kuzmanic (Santiago de Chile 1935 - Colombia 2008). He was a Chilean filmmaker, screenwriter and scriptwriter who, after 73' coup d'état, was exiled to Colombia. In the mid 60's he shot the movie along the Chilean filmmaker and documentary maker Patricio Guzmán. This film has its origins in the Farmer's Theater First Festival (Santa Cruz, INDAP, 1966). The play Juan Maula y el garrudo, written by Enrique Gajardo in 1958 and put together by Lolol's Theater Company El Sembrador, won the festival. Dunav Kuzmanic turned it into a movie and the actors from El Sembrador starred it. Along with some Lolol's residents, they brought to life the story of Juan Maula, a poor farmer who had fallen in love with a wealthy young lady. They loved each other, but she was betrothed to a rich and much older man. Juan Maula decides to make a pact with the devil, for he just wanted to be a rich man for his beloved. The devil granted his wish, but in return, he would have to give him his soul whenever he requested. When the time came, Juan faces the devil in a duel. His weapons were words sang in a paya. That is the paya duel, where two singers sing their verses as point and counterpoint, as question and answer. Wit, cleverness, improvisation and mental agility characterize the singers and farmers' paya duels.

poeta, es decir se hace poesía cantada a lo Divino, acompañada de guitarras y/o guitarrones chilenos o rabeles.

El primer fin de semana de julio se realiza una misa que recuerda a los cantores a lo Divino que han fallecido, y que fueron los representantes de las memorias de los mundos de Lolol, que no cantaban poetizado, sino que a lo campesino, rasgueando la guitarra y más rápido. Ese primer fin de semana la Agrupación de cantores a lo Divino de Lolol se realiza una vigilia a la Virgen del Carmen, dándose así inicio a la celebración del mes de la Carmelita. Los cantores, con sus cantos y guitarras, son los protagonistas de esa víspera de fiesta. Posteriormente se lleva a cabo una novena dedicada a la virgen, la que finaliza el día 16 de julio con una misa. Otro episodio importante de la festividad, antes del 16 de julio, es el pago de mandas, cuya característica es que dicho pago y/o cumplimiento se efectúa en las casas: se acondiciona un lugar como altar que es adornado con flores y velas, y los miembros de la familia se consiguen cantores para acompañar el momento de cumplimiento de las mandas. Todos los asistentes, incluidos cantores, son atendidos por los familiares. A veces, el pago de las mandas puede extenderse desde la noche hasta el amanecer y allí están presentes los familiares y cantores. Hay mandas individuales, pero también están las que se heredan de generación en generación.

Pero durante el mes de julio no sólo se celebra a la virgen, sino que también a las Cármenes, que son homenajeadas por los cantores de la Agrupación de cantores a lo Divino de Lolol. Antiguamente, durante las noches, se les hacían descargas de salvadas, tiempos pasados en que la celebración también incluía el paso de personas encargadas de recolectar limosnas para la virgen y la fiesta, vistiéndose con bonete, máscara y capa y anunciando su paso con una campanilla.

La fiesta de la Virgen del Carmen ancla en la historia de esta localidad. Su iglesia, de 1824, fue construida en honor

(canto a lo poeta), in other words, they poetically sing to the Divine, accompanied with guitars and/or Chilean guitarrones or rebeccs.

The first weekend of July a mass that remembers the deceased singers to the Divine takes place, and who also were the interpreters of Lolol's worlds memories, who did not sing in poetry, but in a farmers way, strumming the guitar faster. That first weekend the Singers to the Divine Group of Lolol holds a vigil for the Virgen del Carmen, this way initiating the Carmelita's month celebrations. The singers, with their songs and guitars, are the stars of the festivity's eve. Later, a novena dedicated to the virgin is held and it ends on July 16th with a mass.

Another important event of the festivity, before July 16th, is the pledges payment, which its main characteristic is that the said payment and/or fulfillment occurs at home: a place is settled as an altar, decorated with flowers and candles, and the family members arrange with the singers so they can accompany the moment of the pledges payment. All of the attendants, including the singers, are tended to by the family members. Sometimes, the pledges payment can start at night and end in the dawn and the family and singers are always present. There are individual pledges, but there are also those that are inherited generation after generation.

But during July, not only the virgin is celebrated, but also the Carmens, who are honored by the singers of the Singers to the Divine Group of Lolol. In the past, they used to shoot blanks during the night, old times in which the celebrations also included people in charge of collecting alms for the virgin and the festivity, dressed with birettas, masks and capes and announcing their arrival with a small bell.

The Virgen del Carmen festivity is rooted in this town history. Its church, from 1824, was built in hon-

Las Carmenes en Quinta de Tilcoco /

The Carmens in Quinta de Tilcoco

Las Cármenes también se celebran en otras localidades de la región, como en Quinta de Tilcoco, situada a cerca de 136 km. de Santiago, en el sector del valle central. Su historia data de tiempos prehispánicos, aunque la actual localidad comenzó a tomar forma a partir de la instalación de haciendas agrícolas en tiempos coloniales, como la hacienda Quinta del Carmen de Caylloma, en cuyas tierras se irá configurando la actual localidad. La festividad de la Virgen del Carmen, que se celebra el 16 de julio, también se festejaba en las tierras de la hacienda de Caylloma. En 1907 su propietario, Daniel Ortúzar, decidió traer, desde Francia, la imagen de la virgen, en agradecimiento por la protección recibida luego del gran terremoto de 1906. La imagen de la virgen llegó a la localidad el 19 de septiembre de 1909 y se instaló en una gruta en el cerro de la virgen. Pero además este hombre construyó el primer alumbrado rural del sector e hizo extender la línea ferroviaria hasta Quinta de Tilcoco, dotando además a la localidad de una posta rural. La fiesta de la Virgen del Carmen es parte de la identidad de Quinta de Tilcoco. El 16 de julio las calles se adornan para que pase la carmelita, pero la celebración comienza nueve días antes, con la novena, que es el tiempo de preparación espiritual de la fiesta. El día 15 de julio se hace una vigilia, cantándosele y bailándose a la virgen cantos a lo Divino. Muchas veces, en casas de los lugareños se reúnen cantores y poetas a rendirle homenaje a la virgen que se encuentra en esos espacios domiciliarios. El 16 de julio a las 6:00 hrs. de la mañana, comienzan los homenajes, escuchándose 21 estruendos de balas y/o cañonazos. La primera misa comienza a las 7:00 hrs. de la mañana. Luego y cada ciertos intervalos de tiempo se hacen misas, las que culminan cerca de las 12:00 hrs., con el canto del himno nacional y la ejecución de bailes de cueca. Posteriormente se inicia la procesión y la carmelita sale a recorrer las calles para recibir homenajes de los lugareños. Se ven también huasos a caballo portando sus banderas, al igual que a los Cuasimodistas. Allí se reúnen los campesinos a caballo, los huasos y los Cuasimodistas, hombres y también mujeres, vestidos con capas de colores blancos, amarillos o celestes, que escoltan a la virgen, desde una tradición que data de la colonia, cuando se acompañaba a sacerdotes a lugares apartados. A las 20:00 hrs. se realiza la misa más importante; ya es el cierre de la festividad que culmina con el estallido de fuegos artificiales. La celebración tiene más de 100 años y acuden cerca de 6.000 personas.

Carmens are also celebrated in other places around the region, as Quinta de Tilcoco, located around 136 km from Santiago, in the central valley. Its history dates from pre-Hispanic times, although the current town began to take shape when the haciendas from colonial times appeared, such as the Quinta del Carmen de Caylloma Hacienda, in which lands the current town came to be. The Virgen del Carmen festivity, celebrated on July 16th, also takes place in the Caylloma Hacienda. Daniel Ortúzar, its owner, in 1907 brought from France the virgin's image in appreciation for the protection received after the big earthquake of 1906. The image arrived in September 19th 1909 and was installed in a grotto at the virgin's hill. This man also set the first rural lighting in the area, extended the railroad track to Quinta de Tilcoco and even provided the town with a rural health post. The Virgen del Carmen festivity is part of Quinta de Tilcoco's identity. On July 16th the streets are decorated so Carmelita can pass by, but the celebration begins nine days earlier, with the novena, the festivity's spiritual preparation time. On July 15th a vigil is held, singing and dancing songs to the Divine for the virgin. Many times, at the residents homes, singers and poets get together to pay tribute to the virgins inside those houses. At 6am on July 16th, the tributes begin with 21 loud cannon fires. The first mass begins at 7am, then, every certain amount of time, another mass is held. This ends about 12 pm with the national anthem and cueca dances. Afterwards, the procession begins and Carmelita goes out to the streets to receive the locals' tributes. Huasos on horseback carrying their flags can also be seen, just like the Cuasimodistas (men and women dressed in white, yellow or light blue capes who escort the virgin, a tradition dated back from the colonial times when the priest were escorted to faraway places). There, farmers on horseback, huasos and Cuasimodistas get together. At 8pm, the main mass is held and indicates the end of the day's celebration, closed with the loud noises of fireworks. This festivity has more than 100 years and around 6.000 people come.

a la Virgen de la Merced, patrona del poblado, pero es la Virgen del Carmen la que tiene una presencia significativa en la tradición y religiosidad popular de los habitantes de Lolol, de sus cantores a lo Divino, que van cantando en distintivas celebraciones, como la de San Francisco de Asís, la fiesta de la bendición de animales en la Villa San Manuel de Larraín, cada 4 octubre. Ellos cantan por devoción, por pagar sus mandas y las de otras personas.

or to the Virgen de la Merced, patron saint of the town, but is the Virgen del Carmen who has a significant presence in the Lolol residents and its singers to the Divine's traditions and popular religiosity. The singers also perform in unique celebrations, such as the San Francisco de Asís festivity, the animals' blessing festivity in Villa San Manuel de Larraín, every October 4th. They sing out of devotion, to pay their and other's pledges.

Atractivos Turísticos en las cercanías de Lolol



► CENTRO HISTÓRICO DE LOLOL / LOLOL'S HISTORICAL CENTER

El triángulo fundacional está formado por las calles Las Acacias, Los Aromos y Las Achiras, vestigios del antiguo camino de orden colonial, que en el año 2003 fue declarado Zona Típica. / The Acacias St., Los Aromos St. and Las Achiras St. define the original triangle, remains of the colonial road and that was declared Typical Zone in 2003.

► PUEBLO SAN PEDRO DE ALCÁNTARA / SAN PEDRO DE ALCANTARA TOWN

Se formó alrededor del Convento Franciscano homónimo, cuyo principal atractivo se centra en su arquitectura típicamente colonial. El año 1974 fue declarado Zona Típica. / It was built around the homonymous Franciscan Convent and its main feature is the typical colonial architecture. In 1974 it was declared Typical Zone.

► IGLESIA SAN PEDRO DE ALCÁNTARA/ SAN PEDRO DE ALCANTARA CHURCH

Esta iglesia, que forma parte de un convento Franciscano, fue construida en el siglo XVII y declara Monumento Histórico el año 1972 en calidad de "Zona Típica". Es una de las construcciones más antiguas de la región de O'Higgins. / Built in the 17th century and declared a Historic Monument in 1972.

► VIÑA SANTA CRUZ / SANTACRUZ VINEYARD

Fundada en el año 2003. Los estanques de almacenamiento son de acero inoxidable y barricas de roble. Cuenta con servicios de alimentación y recreación./ Founded in 2003, it has oak and stainless steel barrels. It also has food and recreation services.

► VIÑA HACIENDA ARAUCANO / THE PUKARÁ OF QUITOR

Situada al pie de una colina, fue creada el año 1988, en una zona que presenta un alto potencial para la producción de vinos tintos. / Located at the foot of a hill, it was created in 1988, in an area with excellent conditions for red wine production.

Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL**

The Region of O'Higgins offers a wide range of tourist services, as accommodation, food and recreation. Check the Tourism Services Providers National Registry at the Tourism National Service (www.sernatur.cl) so you can properly plan your trip.



FIESTA DE SANTA ROSA DE LIMA DE PELEQUÉN

30 de agosto

FESTIVAL OF "SANTA ROSA DE LIMA" OF PELEQUÉN

August 30th

Una mirada en el tiempo a Pelequén

A look through time to Pelequén

En las primeras décadas del siglo XX, Pelequén posee una población extendida, que se reconoce como una aldea provista de servicio de correos, registro civil, escuelas públicas, telégrafo y estación de ferrocarril. Aquí se ubicaban las bodegas donde se depositaban las producciones agrícolas de los fundos ubicados en sus alrededores. Se dice que Pelequén significa espacio o extensión de barros. La localidad está situada a 6km. al sur del pueblo de Rengo, a 16 km. al norte de la ciudad de San Fernando y a 7km. al oeste del pueblo de Malloa. Por aquellos años, Malloa, antiguo asentamiento indígena, tenía la categoría de villa, considerado un caserío irregular, que contaba con los mismos servicios que Pelequén. Por su parte, Rengo ya tenía la categoría de ciudad, compuesta por cerca de 25 manzanas, contando con calles anchas, las que se agrupaban en torno a una plaza central muy arbolada, contando con diversos servicios públicos, además de la estación de ferrocarril. El título de ciudad se le había dado en 1865, aunque sus trazas urbanas anclan en tiempos prehispánicos, en el asiento del Río Claro o Clarillo. En 1695 ya es pueblo de indios a la usanza hispana y en 1825 se eleva a la categoría de villa, con el nombre de Deseada, el que fue cambiado por el de Rengo en 1831. San Fernando también compartía esa categoría de ciudad, compuesta igualmente por un centenar de manzanas, agrupadas alrededor de la plaza central y contaba con diversos servicios públicos, además de estación de ferrocarril. Tuvo la categoría de villa en 1742, siendo nombrada Villa de San Fernando de Tinguiririca, obteniendo el título de ciudad, en 1830, debido al descubrimiento de las minas de Yaquil.

Era la línea férrea central, operativa desde 1862, uno de los principales puntos de interés de la localidad de Pelequén, permitiendo su conectividad con otros puntos vecinos y distantes. Este trazado de línea férrea hoy día es utilizado por el Tren Central S.A.

Tal como otros poblados rurales cir-

During the first decades of the 20th century, Pelequén was quite populated, defined as a village with postal service, Civil Registry, public schools, telegraph and a train station. Here were located the warehouses in which the products from the nearby farms' agricultural activity were stored. It is said that Pelequén means mud place. The town is located 6 km south of Rengo, 16 km north of San Fernando and 7 km west of Malloa. In those years, Malloa, an old native settlement, had the category of village and it was an irregular small village that had the same services as Pelequén. In turn, Rengo already had the category of city, it had about 25 blocks, wide streets around the tree-covered central square, and several public services, besides the train station. In 1865 it was awarded with the title of city, even though its urban traces come from pre-Hispanic times, from the Río Claro or Clarillo Asiento. In 1695 it already was a Hispanic Indian town and in 1825 it was elevated to the category village, named Deseada and renamed Rengo in 1831. San Fernando also had the category of city, with a hundred or so blocks, grouped around the central square, and had several public services, besides the train station. It had the category of village in 1742, named San Fernando de Tinguiririca, and the title of city in 1830 due to the discovery of the Yaquil mines.

One of Pelequén highlights was the central railroad, operational since 1862, allowing its connectivity to nearby and faraway places. Today, this railroad is used by the Tren Central S.A.

As other neighboring towns, Pelequén originated following a public road or long street. By the mid- 19th century, the town was a



Floristas en la fiesta de Santa Rosa

Santa Rosa festival Florist

cundantes, Pelequén se origina a lo largo de un camino público o calle larga. A mediados del siglo XIX, la localidad era un nodo comercial. Allí llegaban variados productos, recursos y mercancías, siendo una importante plaza de comercio, venta y distribución del sector.

La historia de la fiesta de Santa Rosa de Pelequén -una pequeña imagen de madera- se remonta a mediados del siglo XIX y en ella se reconocen diversas tradiciones orales. Por una parte se estima que la imagen habría llegado al pueblo de Pelequén Viejo o antiguo, que era de color oscuro y que durante un viaje de carretas entre Valparaíso y Colchagua, la imagen se habría caído y originarios del poblado la habrían recogido y guardado en una de las viviendas del sector, iniciándose una devoción domiciliaria o asociada a una familia y su casa.

También se relata que la imagen habría llegado hacia 1840 y su historia estaría asociada a la de un oficial que tras participar en la Guerra contra la Confederación Perú-Boliviana (1836-1839), regresó a su casa situada en tierras vecinas a Nancagua. Junto con él, venía otro hombre, originario del Perú, una suerte de empleado doméstico y/o sirviente. Otros dicen que esto habría ocurrido luego de la Guerra del Pacífico o del Salitre (1879-1883), durante el viaje de regreso, en las inmediaciones de Pelequén Viejo, los hombres habrían sufrido un accidente.

commercial center. There, several products, supplies and goods were traded, turning it into an important commerce, sales and distribution center.

The history of Santa Rosa de Pelquén festivity - a small wooden image - goes back the 19th century and in it several oral traditions can be recognized. On one hand, it is estimated that the image arrived at Pelequén Viejo, that it was darker in color, and that during the cart trip between Valparaíso and Colchagua, the image had fallen off and some locals picked it up and kept it in one of the houses, starting a home devotion or a devotion associated with one family and their home.

It is also said that the image arrived in 1840 and it is related to the history of an officer who, after participating in the War against the Peruvian-Bolivian Confederation (1836-1839), came back to his home located near Nancagua. With him, another man came, a Peruvian, a sort of domestic worker or servant. Others say that this happened after the War of the Pacific (1879-1883) and that during the journey home, near Pelequén Viejo, they had an accident when passing by a swamp. They were helped by a woman who lived in that small village, María Terán. The

te debido a que cayeron en un sector pantanoso. Fueron auxiliados por una mujer que vivía en ese caserío, María Terán. El hombre originario de Perú se encontraba muy enfermo, padeciendo los síntomas de la fiebre tifoidea. En su agonía, habría sacado la imagen de la santa, la que tenía guardada en un cofre cerrado. María Terán, al ver la imagen, pidió por la recuperación del enfermo, y al día siguiente este se sanó. En agradecimiento, ella recibió la imagen como regalo, contando este acontecimiento a habitantes de Pelequén Viejo, quienes atraídos con el relato comenzaron a visitar su casa, donde se encontraba la imagen.

También dicen que la santita la trajo un peruano de Lima que venía enfermo, él llevaba la imagen, que se quedó en el pueblo. Ni la Iglesia ni la Diócesis supieron, en ese momento, de la devoción domiciliaria y popular a la imagen o representación de la santa. Con los años, los habitantes de Pelequén Viejo construyeron una gruta. El arzobispo de Santiago, Rafael Valdivieso, decidió llevarla a la parroquia del poblado de Malloa, pero Santa Rosa se las ingenia para trasladarse, por ello la Iglesia decidió que era mejor que Santa Rosa se quedase en Pelequén Viejo. En el año 1871 habría comenzado la construcción del Santuario a Santa Rosa, debido a una donación de terrenos que efectuó Santiago Gallegos. A comienzos de agosto de 1881, el Santuario fue inaugurado oficialmente y el 30 de agosto de ese mismo año se recuerda como el día en que la imagen fue trasladada desde la iglesia de Malloa hasta la parroquia de Pelequén. Un aspecto central de la construcción del Santuario de Santa Rosa es que se asocia con la configuración actual del pueblo de Pelequén, y el asentamiento antiguo de la localidad, no situado en las inmediaciones del Santuario, quedó con el nombre de Pelequén Viejo.

Se relata también que la devoción a Santa Rosa se asocia, históricamente, con la devoción al Niño Dios de Pelequén, que se homenajeaba en una casa particular, la de la familia Riquel. Ellos tenían una hija que se llamaba Rosa. Un hombre que estaba enamorado de ella,

Peruvian was very ill, presenting typhoid fever symptoms. In his agony, he had pulled the saint's image out of a closed chest, where he kept it. When María Terán saw the image, asked for the sick man's recovery and in the next day he was cured. In appreciation for it, she received the image as a gift and told this event to the people of Pelequén Viejo, who, drawn by the story, started to visit her house where the virgin was.

They also say that the saint brought a Peruvian from Lima who was ill. He carried the image that stayed in the town. Neither the Church nor the Diocese knew at that moment about the home and popular devotion to the image, or the saint's representation. As the years went by, the people of Pelequén Viejo made a grotto. The Santiago archbishop, Rafael Valdivieso, decided to take it to the Malloa parish, but Santa Rosa managed to keep moving, so the Church decided that it was best for the image to stay in Pelequén Viejo. In 1871, the construction of the Santa Rosa Sanctuary began thanks to a land donation made by Santiago Gallegos. At the beginning of August 1881, the Sanctuary was officially inaugurated and August 30th of that same year is remembered as the day when the image was moved from the Malloa church to the Pelequén parish. A central aspect of the Santa Rosa Sanctuary construction is that it is related to the configuration of the current Pelequén, and that the town's old placement, not near the Sanctuary, is now called Pelequén Viejo.

It is also said that the devotion to Santa Rosa is historically related with the devotion to the Holy Child of Pelequén, whom was honored in an specific home: the Riquel family's. They had a daughter named Rosa. A man, who was in love with her, took the Holy Child image, modified it and turned it into his beloved portrait. The Riquel family

tomo la imagen del Niño Dios, la intervino y la transformo en el retrato de su amada. La familia Riquel decidió iniciar la devoción a esa nueva representación, llamándola Rosa o Santa Rosa de Pelequén.

Diversas tradiciones orales confluyen el 30 de agosto en la localidad de Pelequén. Pero las tradiciones tienen un punto en común: la devoción domiciliaria de una imagen de representación divina. De un lado, el Niño Dios, cuyo rostro fue modificado para representar a la joven Rosita, y de otro lado, la veneración a la imagen de Santa Rosa de Lima.

Las tradiciones se hunden en los tiempos y los recuerdos de las memorias sociales que con toda fuerza y tenacidad regresan, todos los 30 de agosto, en la visita de miles y miles de personas que acuden al templo parroquial a cumplir sus promesas, a rezarle a la santa, a escuchar misa y celebrar con cantos. También a descansar en los jardines del templo, a mojarse los pies desnudos en su fuente, a mirar a Santa Rosa en su anda, en el templo, en el jardín. Todas las tradiciones se reúnen en ese Pelequén Viejo y Nuevo, en su calle larga, ese día compuesta de millares de puestos que, en doble fila, conforman un espacio ferial de proporciones.

decided to start a devotion to that new image, calling it Rosa or Santa Rosa of Pelequén.

Several oral traditions converge on August 30th in Pelequén. But the traditions have a common aspect: the home devotion of a divine image. On the one hand, there is the Holy Child, whose face was modified to represent young Rosita; on the other, the worship of the Santa Rosa de Lima image.

The traditions are rooted in the times and recollections of the social memories that, with all their power and persistence, return every August 30th with the thousands of people who come to the parish temple to pay their pledges, to pray to the saint, to attend the mass and celebrate with songs. They can also rest in the temple gardens, wet their bare feet in its fountain, look at Santa Rosa in her platform, in the temple, in the garden. All of the traditions come together in that Pelequén Viejo and Nuevo, in its long street that in that day is filled with stands that, in both sides, creates quite a fair-ground.

Santa Rosa de Lima de Pelequén

Santa Rosa de Lima of Pelequén



Clima / Weather

En el sector de Pelequén el clima corresponde al templado cálido con lluvias invernales, donde en los meses de verano las temperaturas medias superan los 20° C, para luego disminuir por debajo de los 10° C en junio y julio. Las precipitaciones llegan a los 584 mm anuales, con una marcada estación lluviosa en invierno, con lluvias superiores a los 100 mm entre junio y julio.

Pelequén has a hot temperate climate with winter rains, where during in summer the mean temperatures exceed 20° C, and during the winter the mean temperatures are below 10° C (June and July). The annual rainfall is 584 mm, with a strong rainy season in the winter; where the mean rainfall during June and July exceeds 100 mm.

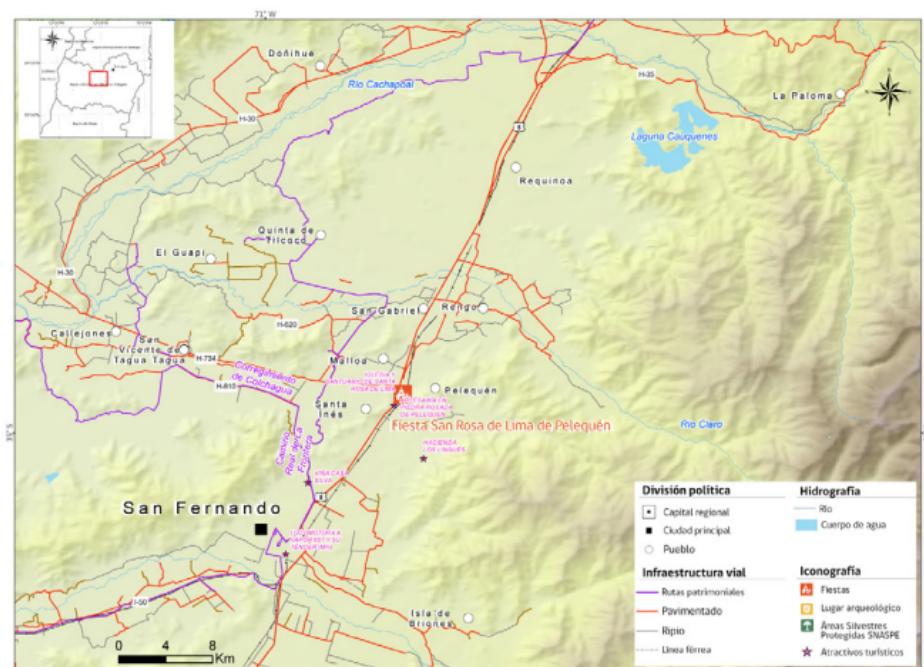
Accesibilidad / Accessibility

Para acceder a la localidad de Pelequén desde Santiago, se debe tomar la Ruta 5 Sur y avanzar en dirección sur por aproximadamente 100 kilómetros. La localidad de Pelequén se encuentra a un costado de la mencionada ruta.

From Santiago, take Route 5 south for about 100 km until Pelequén, at one side of the highway.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map





Feria en Pelequén

Pelequén Fair

Para Santa Rosa es así

To Santa Rosa it is like that

Pelequén se abre al visitante como una localidad llena de asistentes, devotos, curiosos y participes de la celebración de Santa Rosa de Pelequén. El poblado de calle larga durante todo el mes de agosto vive la fiesta de la primera santa de América, como laica consagrada de la Orden de los Predicadores (OP). La festividad es organizada por la Iglesia, la comunidad religiosa de la Parroquia de Santa Rosa de Pelequén, junto a la Ilustre Municipalidad de Malloa. Es ella quién tiene también un papel central, ya que durante la última semana de agosto, la calle larga de la localidad, es el escenario de la instalación de una gran feria, llena de puestos, comercios y baratillos, siendo ella la encargada y responsable de habilitar su instalación.

El actual Santuario de Pelequén reúne, en su construcción, una mixtura de tiempos históricos. El templo fue inaugurado en 1881, pero de ahí en adelante vivió una serie de acontecimientos infelices o infortunados, como los terremotos de 1906, 1928, 1985 y 2010, que destruyeron algunas de sus estructuras. Uno de los centros de la festividad es por ende el Santua-

Pelequén shows itself to the visitor as a town filled with the Santa Rosa's celebration attendants, devotees, curious and participants. The long street town, during the entire month of August, celebrates the festivity of the first American saint, as a secular consecrated to the Order of the Preachers (OP). The festivity is organized by the Church, the Santa Rosa of Pelequén Parish's religious community, and the Municipality of Malloa, which has a central role for it is the one in charge of preparing the big fair, filled with stands on its long street during the last week of August.

The current Sanctuary of Pelequén brings together in its architecture a mixture of historic times. The temple was inaugurated in 1881, but since then it has suffered a series of unfortunate events, such as the 1906, 1928, 1985 and 2010 earthquakes that destroyed some of its structures. One of the festivity's centers is, by default, the Sanctuary. The activities start on August

rio. Las actividades se inician el 21 de agosto, en el templo parroquial, con una novena preparatoria con misa a las 19 hrs. Ese mismo día, la comunidad religiosa desarrolla su visita al Hogar de Ancianos Santa Rosa en Rengo. El día 22 se efectúa una peregrinación juvenil, que culmina con una misa. El día 23, generalmente día domingo, se lleva a cabo la peregrinación nacional de los Cuasimodistas, junto a una procesión y misa a la chilena. Ese día también se realiza un concierto en piano de música chilena, en el templo parroquial.

Esta tradición de los Cuasimodistas tiene una historia que data de tiempos coloniales, cuando la Iglesia fijó la obligación de comulgar para Pascua de Resurrección. Se fue estableciendo la costumbre de que sacerdotes llevasen la comunión a todos los que, por enfermedad o por vivir en lugares apartados, no podían asistir a sus iglesias el domingo de celebración de Pascua de Resurrección. Para esa ocasión, en los sectores rurales, los sacerdotes eran acompañados por fieles y huasos a caballo, a fin de prevenir dificultades en los caminos, dado lo extenso de las rutas. Ellos no sólo protegían a sacerdotes y comitivas, anunciando su paso al son de campanillas, sino que también su acompañamiento era expresión de todo un mundo de religiosidad popular.

El día 23 se reúnen, en Pelequén y su Santuario, Cuasimodistas procedentes de localidades cercanas y de las situadas en el Valle Central, ataviados con sus pañuelos blancos y sus capas de colores blancos y/o amarillos. Muchos de ellos, bajos sus capas, llevan ponchos y/o chamantos. También acuden a esta peregrinación a caballo, portando banderas chilenas y sus estandartes de cuasimodistas, además de engalanar sus caballos, aperos y cabalgaduras.

El día 24 de agosto está dedicado a los difuntos, y el día 25, a las familias, se hacen rezos y oraciones para todos ellos. El día 26, las comunidades ru-

21st, at the parochial temple, with a preparatory novena with a mass at 7 pm. On that same day, the religious community pays a visit to the Santa Rosa Nursery Home in Rengo. On the 22nd a youth pilgrimage takes place, which ends with a mass. On the 23rd, usually a Sunday, the Cuasimodistas national pilgrimage occurs, along with a Chilean pilgrimage and mass. On that day, at the parochial temple, there is also a Chilean music piano concert.

This Cuasimodistas tradition has a history that dates from colonial times, when the Church declared that to receive communion was mandatory for Easter. This way, the priests began to give communion to those who, either because they were too ill or because they lived in remote places, could not attend the Easter mass day, and with time, it became a tradition. For that occasion, in the rural areas, the priests were escorted by devotees and huasos on horseback to prevent troubles on the road, since the routes were quite long. They did not only protect the priests and the group, announcing their path with small bells, but their presence was also the expression of an entire world of popular religiosity.

On the 23rd, Cuasimodistas, dressed in their white and/or yellow capes and with their handkerchiefs, coming from nearby places and from the Central Valley get together in Pelequén and its Sanctuary. A lot of them, under their capes, have ponchos and/or chamantos. They also come to this pilgrimage on horseback, carrying Chilean flags and their cuasimodista's banners, and they also decorate their horses, tacks and saddles.

August 24th is dedicated to the deceased and the 25th, to the families, and they pray for all of

rales se hacen presentes en el templo parroquial con un homenaje a la santa, el día 27 son las oraciones por las vocaciones religiosas y el día 28, es dedicado a la ayuda fraterna. El día 29 se inaugura con una vigilia preparatoria, que incluye misas en diferentes horarios. El día grande, el 30 de agosto, las puertas del Santuario o templo parroquial se abren muy temprano, a las 5.30 hrs. A las 6 de la mañana es la primera misa, efectuándose desde ahí, para adelante, misas continuas, tentativamente cada una hora y hasta las 19

them. On the 26th, the rural communities come to the parochial temple to pay tribute to the saint; on the 27th is the day for the religious prayers callings; and the 28th is dedicated to the fraternal help. The 29th begins with a preparatory vigil that includes several masses at different hours. For the big day, August 30th, the Sanctuary or parochial temple opens its doors early in the morning, at 5:30 am. At 6 am the first mass is held,

Pinturas en la Fiesta de Santa Rosa / Paintings in Santa Rosa Festivity



Algunas de las historias de la festividad se encuentran plasmadas en la serie de óleos de grandes dimensiones que, instalados en uno de los corredores del patio interior del Santuario, los asistentes recorren. La serie se originó de un proyecto visual denominado Vida de Santa Rosa del artista de Rancagua Claudio Goycolea. En las distintas pinturas se recorre la vida de la santa, llamada Isabel Flores de Oliva, nacida en Lima el 30 de abril de 1586. A través del universo visual del artista, el visitante puede mirar distintos momentos de su biografía, aspectos de su vida y funerales o la manera en que la imagen llegó a Chile, todas imágenes que sintetizan el universo devocional popular y campesino en torno a Santa Rosa. Por otra parte, se puede observar el templo parroquial que mira el paso de la procesión de la santa. Ella, llevada en un anda cubierta de flores, avanza por una calle de tierra, salpicada por charcos de agua. Sólo hombres trasladan a la santa y bajo ellos, una pareja, con sus rodillas al aire, tocando la tierra y sus pies descalzos, acompaña el caminar ritual. Al costado derecho del cuadro, sobresale la calle larga compuesta por puestos o baratillos, junto a una pequeña parrilla que humea el asado de carnes. En sus inmediaciones, se representan dos chinchorros, personajes asociados al mundo popular que, en sus espaldas, llevan un bombo que golpean con unas varas que sujetan con sus manos. A su vez, sobre el bombo hay dos platillos, que se accionan con una cuerda que está atada a uno de los zapatos del chinchorro.

Some of the stories of the festivity are embodied in a series of big paintings that are installed in one of the corridors of the Sanctuary for everyone to see. These paintings are part of a visual project named The Life of Santa Rosa by the artist Isabel Flores de Oliva, born in Lima on April 30th 1586. Through the artist's visual universe, the visitor can watch different moments of her biography, aspects of her life and funerals or the way the image arrived in Chile, all the images that synthesize the popular and rural devotional universe around Santa Rosa. Moreover, one can see the parish temple that watches over the procession of the saint. Her image is carried in a platform covered with flowers, and taken through a dusty road splashed by water puddles. Only men carry the saint, and under them, a couple with bared knees, touching the ground and their bared feet, escort the ritual walk. On the right side of the scene there is a long street comprised of stands or baratillos, along with a small grill used for roasting meat. Nearby, there are two chinchorros, characters associated to the popular world that carry on their backs a bass drum that is hit with a stick. Over the bass drum, two cymbals are triggered by a string connected to one of their shoes.

hrs., o 20 hrs. A las 9 de la mañana se saca la imagen de Santa Rosa al patio del templo parroquial, regresando nuevamente a su lugar, cerca de las 17 hrs. Durante todo el día se efectúan confesiones y los devotos pagan sus mandas.

A la fiesta de Santa Rosa de Pelequén acuden miles de devotos a pagar sus mandas, todos acuden por devoción; ellos le ofrecen algo a Santa Rosa: puede ser dinero, velas o bien un acto de sacrificio; y si ellos logran lo que pidieron, tienen que venir a pagar lo que le habían prometido a la santa. La fiesta es una celebración de peregrinos y devotos que hacen sacrificios, mujeres y hombres llevan y encienden muchas velas, algunos van descalzos y sólo una vez que finalizan sus pagos, lavan sus pies en una fuente que está al costado del templo parroquial. También hay mujeres que entran de rodillas al templo, recorriendo las losas y gradas de acceso. El templo parroquial y sus inmediaciones son la posada del peregrino cansado, el que va al encuentro de la santa, con sus pies cansados, con lágrimas en los ojos y con un corazón entregado a la devoción a Santa Rosa. Dicen que cuando uno hace manda, hay que cumplir, pues si no se cumple, la divinidad cobra y lo hace enviando enfermedad. Es que a Pelequén acuden asistentes y devotos de localidades rurales cercanas. Ella es querida y honrada puesto que es considerada sanadora de casos imposibles. Hay devotos y asistentes que caminan kilómetros y kilómetros para llegar al templo parroquial, esa es la tradición o ritual del caminar para la festividad de Pelequén, donde no sólo en el camino ritual se van pagando mandas, sino que también se van celebrando los encuentros con amigos y familiares.

Un momento muy especial de la celebración del día 30 es cuando Santa Rosa, a las 9 de la mañana, es sacada en andas a los jardines del templo parroquial. Allí está hasta las 17 hrs., tiempo valioso y significativo puesto que todos los asistentes se acercan a

and from then on several masses follow, presumably every hour, until 7 or 8 pm. At 9 am the image of Santa Rosa is moved into the parochial temple's garden, returning to its original place at around 5 pm. During the entire day, confessions are made and the devotees pay their pledges.

To the festivities of Santa Rosa de Pelequén come thousands of devotees to pay their vows, they offer something to Santa Rosa: it could be money, candles or an act of sacrifice; if they get what they asked for they have to come and pay what they promised to the saint. The festivity is a celebration of pilgrims and devotees that make sacrifices, women and men carry and light many candles, some go barefoot and only once they pay their vows, wash their feet in a fountain at the side of the parish temple. There are also women that enter the temple on their knees, making their way through the floor tiles and access steps. The parish temple and its surroundings are the lodge of the tired pilgrim, who goes to the encounter with the saint with tired feet, tears in the eyes and a heart committed to the devotion of Santa Rosa. They say that when one asks something of the saint, one must pay, or else the divinity collects by sending disease. She is loved and honored because she is considered as a healer of impossible cases. There are devotees that walk many kilometers to get to the parish temple. This is the tradition or ritual walk of Pelequén. But the ritual is not only for paying vows but also to gather with friends and family.

A very special celebration takes place on the 30th when Santa Rosa is taken to the gardens of the parish temple at 9:00 in the morning and remains there until 17:00. For the people this is a significant

ella, tocando sus ropajes y objetos. Todos quieren sacarse una fotografía con la santa. La última misa es entre las 19 y las 20 hrs. Ahí terminan las actividades de la fiesta del día 30 de agosto. Cuentan los habitantes de Pelequén que antiguamente la fiesta era muy humilde, los caminos de la localidad eran de pura tierra y piedras y se ponían pequeños puestos, pero de a poco la fiesta se fue transformando porque la santita era milagrosa. La gente cree mucho en la santa. Antes la sacaban en procesión por el pueblo y en las afueras de las casas hacían arcos llenos de flores para recibir su paso, el día de la fiesta la tomaban en anda, le gritaban vitoryes. En esos tiempos pasados también se hacía una fiesta religiosa, pero se vendían muchas bebidas alcohólicas, y la fiesta se ponía fea. También había fondas donde se bailaba, y como estaba el tren, era muy peligroso para las personas que habían tomado en exceso. Por los accidentes que sucedieron al lado de la línea del tren, se decidió que el 29 y el 31 de agosto, Pelequén fuese zona seca y con esa medida se acabaron las fondas. Hoy, la santa ya no sale en procesión, y aún se mantiene la prohibición de consumo y venta de bebidas alcohólicas, al menos durante los días 29, 30 y 31 de agosto.

La festividad de Santa Rosa de Pelequén es un escenario de mundos simultáneos, los que suceden en distintos espacios de la localidad. Por una parte, el templo, con sus misas, cantos y encuentros, donde los que van a pagar sus mandas, llevan su fervor, dolor y alegría al encuentro con la santa. Por otra parte, los jardines y corredores del santuario. Allí reposan devotos y asistentes, algunos aprovechan de descansar y comer, otros acuden a las confesiones. Un lugar central de estos jardines es reservado para instalar velas. Cada uno de los peregrinos y asistentes enciende sus paquetes de velas, las que van cubriendo el piso con sus formas variadas y, a pesar de que sus llamas se apagan con el viento, las velas simbolizan pequeñas esculturas que se modifican con el transcurrir del día. La festividad también se vive a lo

time because they can get near her, they touch its garments and objects. Everyone wants a picture with the saint. The last mass is held between 19:00 and 20:00, and the activities are over for the day.

The people of Pelequén say that in the old days the festivities were very modest, the streets of the city were made of dirt and stones, and there were a few small stands, but little by little the festivity grew because the saint was miraculous. The people have great faith in the saint. In the past, the image of the virgin was carried around the village and the houses were decorated with arches full of flowers to receive her, the day of the festivity they carried it and cheered. In those past times there was also a religious festivity, but a lot of alcohol was sold and the celebrations turned ugly. The drunk people dancing in the taverns near the railways were in danger. Because of the many accidents in the railway it was decided that on August 29th and August 31 Pelequén would sell no alcohol. All the taverns closed after this. Today, the saint no longer is carried in the procession but the prohibition for selling and drinking alcohol still stands, at least during the days 29, 30 and 31 of August.

The Santa Rosa de Pelequén is a stage of simultaneous worlds that occur in different places of the city. On one hand, the temple, with its masses, chants and gatherings where the people go to pay their vows, to take their fervor, pain and joys to saint. On the other hand, the gardens and corridors of the Sanctuary. There rest devotees and attendants, some take the time to sleep and eat while others come to confess. A central place in the garden is reserved for candles. Each pilgrim and attendant lights a package of candles which cover the ground, and, in spite of the

Feria y Comercio de la Calle / The Business and Fairs of the Long Street

Para la fiesta de Santa Rosa, la calle principal de Pelequén se cubre de puestos y baratillos, formando una doble hilera. Su presencia da cuenta de la importancia de este asentamiento ferial, no sólo por los productos que se venden, sino que también por la gran afluencia de visitantes. El comercio tiene permiso para instalarse desde el día 27 de agosto y continúa hasta el primer fin de semana de septiembre, es el alargue que le llaman. Hace 60 años atrás que hay memoria del comercio desde la iglesia hasta la estación, pero hoy día el asentamiento ferial se extiende desde la Copia de Agua hasta un canal que se llama Huinico. El asentamiento ferial es un gran mundo de ventas de alimentos, bebidas, menajes, artículos de plástico, ropa, juguetes, artículos religiosos, especialmente representaciones de Santa Rosa. Pero hay productos que sobresalen, como flores y plantas de la zona, faldas, blusas y vestidos de china o de huasa, pantalones, fajas, espuelas, mantas, ponchos, sombreros y botas de huaso, junto a artículos de talabartería, monturas, tortas y dulces chilenos, charqui, morteros de moler elaborados con granito y caliza rosada. También se venden escobas, a través de una producción propia, que se asocia con sus características geográficas, una zona de vegas y pantanos, húmeda, apta para el cultivo de curahuilla, con cuyas ramas se fabrican escobas que se venden en Pelequén, y que hace más de un siglo también se trasladaban a Santiago y a distintos espacios del sur.

For the Santa Rosa festivities, the main street of Pelequén is covered by stands and secondhand shops, forming a double row. Its presence shows the importance of these fairgrounds, not only because of the products sold but also because of the great attendance. The businesses are allowed from August 27th to the first weekend of September, they call this el alargue. This tradition dates from nearly 60 years ago when the stands went from the church to the station, but nowadays the fairgrounds extend from the Water Cup to a canal named Huinico. The fairgrounds are a big world for selling food, beverages, household articles, plastic objects, clothing, toys, religious objects, especially images of Santa Rosa. But there are products that stand out, like flowers and local plants, skirts, blouses and china or huasa outfits, pants, sashes, spurs, shawls, ponchos, hats and huaso boots, along with saddlery articles, saddles, cakes and Chilean pastries, salt meat, mortars made out of granite and pink limestone. One can also find locally made brooms, associated to the geographical characteristics of the place. The humid meadows and swamps are perfect for growing sorghum whose branches are used to make brooms and later sold in Pelequén, more than a century ago they were also sold in Santiago and in different places in the south.

largo de la calle principal de la localidad, la calle larga llamada actualmente avenida Santa Rosa. Asistentes y devotos la recorren de norte a sur, de sur a norte. Sus miradas se repletan con todo tipo de mercancías, productos, aromas, sabores, colores, algunos muy rurales, otros totalmente urbanos. El asentamiento ferial se inicia y comienza a lo largo de todo Pelequén y su recorrido es totalmente inevitable. El transeúnte no sólo disfruta del simple paseo o bien de la compra, sino que también puede deleitar platos típicos en las cocinerías establecidas en sus cercanías, en algunos casos, parrillas informales de todo tipo de carnes y diversas clases de sándwiches o bien en locales de comercio formal. A su vez, en algunas calles laterales al asentamiento ferial, el visitante se

wind blowing them off, symbolize small sculptures that are modified during the day. The festivity is also felt along the main street, a long street named Santa Rosa. The devotees walk through it from south to north and from north to south. Their gaze filled with all kinds of merchandise, products, scents, flavors, colors, some very rural, some totally urban.

The fairgrounds start and begin all throughout Pelequén and it is impossible to avoid it. The passers not only enjoy the walk but can also taste typical dishes in the cocinerías located in the vicinity, or in some cases, informal grills offering meat and sandwiches. In some lat-

Las Piedras de Pelequén / The Stones from Pelequén

Uno de los oficios característicos de Pelequén es el de pirquinero o cantero, oficio asociado al trabajo de sacar piedras de canteras y tallarlas, para confeccionar objetos de diferentes dimensiones. En las cercanías del lugar hay canteras de piedras de un color característico, son el granito y la caliza rosada. Algunos talleres se localizan en las inmediaciones de la Ruta 5 Sur, ubicación relativamente equidistante a una de sus canteras situada en el sector de Angostura de Pelequén o Rigolemu, en el cerro San Rafael. Esa es la cantera de Pelequén, aunque también se trabaja con piedras que se extraen de esteros cercanos como el de Rigolemu. El trabajo con piedras es amplio y diverso. De un lado están los usos asociados con la albañilería, construcción y ornato de viviendas, lo que comprende fuentes, gradas para escaleras, bancos, piletas, bases de pilar, revestimientos de muros, entre otros; de otro lado, se tallan objetos pequeños, como morteros para el chancho en piedra, cuya factura es de data reciente. Pero no todos los pirquineros, canteros, artesanos trabajan en los talleres situados en la Ruta 5 Sur. Están también los que trabajan en sus casas o bien arriendan un espacio, en otra propiedad del lugar, a fin de instalar su taller. El oficio se aprende por generaciones, por ende, se transmiten los aprendizajes de padres a hijos. El oficio data de muchos años, incluso la extracción de piedras en la cantera en tiempos coloniales y con mucha fuerza, a partir de 1870. El trabajo de extraer las piedras en las canteras está sindicalizado, contando con una cooperativa.

One of the characteristic professions of Pelequén is that of the artisan miner or quarry worker, a trade associated with the extraction of stones from the quarry and its carving, to make objects of different sizes. In the surrounding places there are quarries of stones of a unique color, those stones are the granite and the pink limestone. Some workshops are located in the vicinity of Route 5 south, a location relatively equidistant to one of the quarries in Angostura de Pelequén or Rigolemu, in San Rafael hill. This is the Pelequén quarry, although stones extracted from close estuaries like Rigolemu are also worked. The work with stones is ample and diverse. On one hand there are those associated with construction and the beautification of dwellings, for example: fountains, stair steps, benches, basins, pillar foundations, lining of walls, among others; on the other hand are the small carved objects such as mortars to make chancho en piedra, a relatively new artifact. But not all artisan miners and quarry men work in the workshops located in Route 5 South. Some of them work in their houses or they rent a space in another property to install their workshops. The trade is learned for generations, thus, the knowledge is passed from fathers to sons. The trade dates from many years ago, even the extraction of stones from the quarry in colonial times that began to strengthen by the year 1870. The job is syndicalized and it has a cooperative.

detiene a escuchar y ver bailar pies de cueca o a cantantes de música de rancheras, o deleitarse mirando los bailes casi acrobáticos de grupos de chinchineros, acompañados por organilleros, tradición que se habría iniciado a mediados de la década de 1920. Otro de los mundos de la festividad es el de los juegos mecánicos, dispuestos en un lugar especialmente acondicionado para su funcionamiento. Adultos y niños disfrutan, acompañando su visita con todo tipo de productos dulces que se venden en el sector. Este imponente y atiborrado asentamiento ferial está abierto todo el día y parte de la noche.

eral streets, the visitor can listen to traditional music and some singers performing rancheras, or watch the almost acrobatic dances of the chinchineros joined by organ grinders, a tradition born in the decade of 1920. The mechanical games are another world of the festivities, installed in a place specially prepared for them. Young and old enjoy their visit with all sorts of sweets. This fairground is open during the day and part of the night.

Conociendo Las Fiestas de Cuasimodo / Presenting The Cuasimodo Festivity



El mes de abril es un tiempo festivo especial ya que se celebra la fiesta de Cuasimodo en distintas localidades de la región como Doñihue, Machalí, El Olivar y Quinta de Tilcoco. Es una fiesta religiosa donde asisten muchas personas. Una característica distintiva es la presencia de huasos a caballo, los que con su cabalgatón acompañan al sacerdote a visitar a los ancianos y enfermos para entregarles la hostia consagrada, luego del Domingo de Pascua. También destaca el uso de carrozas, engalanadas con cintas y flores, el cual transporta al párroco de la localidad por los caminos rurales, siempre acompañado por huasos, los que portan banderas de Chile y El Vaticano. Esta gran comitiva es también escoltada por hombres, mujeres y niños, muchos de ellos en bicicleta también adornadas para la ocasión. Muchos de los participantes llevan sus atuendos de Cuasimodista, en el caso de los huasos a caballo, ellos llevan, bajo sus mantas, unas chaquetitas cortas y en la cintura, una faja, y unos elegantes pantalones negros. Cubriendose la cabeza con grandes pañuelos, generalmente de color blanco. También es característico el uso de capas, también de color blanco, con ribetes de color dorado. Capas y pañuelos también se observan entre los participantes, los que corren a Cristo proclamando su presencia a lo largo del trayecto.

In the month of April the Cuasimodo festivity takes place in several locations such as Doñihue, Machalí, El Olivar, y Quinta de Tilcoco. It is a religious celebration where many people attend. A distinctive characteristic is the presence of huasos on horseback, who escort the priest while he is visiting the sick and the old to deliver them the consecrated host after Easter Sunday. Also stands out the use of carriages, decorated with ribbons and flowers, which is used to carry the parish priest through the rural roads, always escorted by huasos carrying Vatican and Chilean flags. This big retinue is also escorted by men, women and children, many of them on bicycles also decorated for the occasion. Many of them are wearing special clothing, as is the case of the huasos on horseback that are wearing, under their shawls, a short jacket, a sash and elegant black pants. They cover their head with headscarves, usually white. Also popular is the use of capes, also white, with a golden edging. Capes and headscarves can be seen among the attendants, who run to Christ proclaiming his presence throughout the route.

Atractivos Turísticos en las cercanías de Pelequén**► IGLESIA Y SANTUARIO DE SANTA ROSA / SANTA ROSA CHURCH AND SANCTUARY**

Templo de tres amplias naves que mezclan los estilos romántico y gótico. / A temple of three wide naves that mix the romantic and gothic styles.

► ARTESANÍA EN PIEDRA ROSADA / PINK STONE CRAFTS

Los canteros de Pelequén trabajan la tradicional piedra rosada, con visos blancos y grises de Rigolemu (toba volcánica o ignimbrita) para baldosas, adoquines y piezas de ornamentación. / The stonemasons of Pelequén work the traditional pink stone from Rigolemu (tuff or ignimbrite), which has white and grey stripes, and use it to make floor tiles, cobblestones and decoration pieces.

► LOCOMOTORA A VAPOR 607 Y SU TENDER / STEAM LOCOMOTIVE 607 AND ITS TENDER

La Empresa de Ferrocarriles de Estado (E.F.E.) mandó a hacer 40 de estas locomotoras a la compañía North British de Glasgow, Escocia. El año 1996 fue declarado Monumento Histórico. / The national chilean railway (E.F.E.) commissioned 40 of these locomotives to the North British Company from Glasgow, Scotland. It was declared a Historic Monument in the year 1996.

► HACIENDA LOS LINGUES / LOS LINGUES HACIENDA

Se trata no sólo de una casona típica del campo chileno, sino de un testimonio vivo de lo que fue la época de la Colonia / It is not only a typical house of the Chilean countryside but also a living testimony of the colonial era.

► VIÑA CASA SILVA / CASA SILVA VINEYARD

Cuenta con la bodega y viñedos más antiguos y tradicionales del valle. La viña pertenece a la ruta del vino de Colchagua / It has the older and more traditional warehouses and vineyards of the valley. This vineyard is part of the Colchagua Wine Route.

Alojamiento y Alimentación

SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO

WWW.SERNATUR.CL

The Region of O'Higgins offers a wide range of tourist services, as accommodation, food and recreation. Check the Tourism Services Providers National Registry at the Tourism National Service (www.sernatur.cl) so you can properly plan your trip.



FIESTA DE LA VIRGEN DE NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO DE TORINA

7 de Octubre

*FESTIVAL OF THE "VIRGEN DE NUESTRA SEÑORA DEL
ROSARIO" FROM TORINA*

October 7th

Una mirada en el tiempo a Torina

A Historic review of Torina

Muy cercana a la localidad de Pichidegua hacia el norte se sitúa La Torina, sector cuya historia está trazada por su parroquia principal en honor a Nuestra Señora del Rosario. Esta arquitectura religiosa fue diseñada por el arquitecto italiano Joaquín Toesca (1745-1799). El trabajo que se le encendió tenía características muy singulares, dado que debía seguir la misma línea arquitectónica de la iglesia del poblado de Guacarhue, situado en las cercanías de la Quinta de Tilcoco.

La iglesia formaba parte de la hacienda de La Torina, de propiedad de Mateo de Toro y Zambrano, cuyas tierras circundantes estaban asociadas al pueblo de Pichidegua, edificado en la ribera sur del curso inferior del Río Cachapoal.

A comienzos del siglo XX, Pichidegua es considerada una aldea de corto caserío, que cuenta con servicio de correos, registro civil y escuelas públicas, contando además con canchas para jugar bolos. En sus cercanías se sitúa la hacienda de Pichidegua que en esa época estaba orientada al cultivo de viñedos. Pero la historia de Pichidegua y por ende de La Torina está anclada en tiempos prehispánicos

La Torina is located at a very short distance north of Pichidegua. Its history is linked with its main parish in honor to Nuestra Señora del Rosario. This religious architecture was designed by the Italian architect Joaquín Toesca (1745-1799). The job that he was commissioned to do had unique characteristics. He was asked to do it in the same architectural line of the church of Guarahue, located near Quinta de Tilcoco.

The church was part of La Torina hacienda, owned by Mateo de Toro y Zambrano, whose surrounding lands were connected to Pichidegua, located in the southern bank of the Cachapoal River.

At the beginning of the twentieth century, Pichidegua was considered a small village, it had a post Office, civil registration and public schools, it also had bowling alleys. A short distance is Pichidegua, that in those times was oriented to the cultivation of vineyards. But the history of Pichidegua, and hence of La Torina, is anchored in prehispanic and colonial

Santuario de la Virgen en Torina

Virgin Sanctuary in Torina



y coloniales. Se tiene conocimiento que, a mediados del siglo XVI, la encomienda de indígenas de Pichidegua, que incluía también a indígenas de los valles de Ligüeimo y Tinguiririca, era de propiedad de Jerónimo de Alderete y Juan Fernández de Alderete. En 1556 murió Jerónimo de Alderete y la encomienda pasó a su viuda, Esperanza de Rueda, quedando ella solamente como propietaria de los indígenas de la encomienda de Pichidegua. Se reconoce que hacia la década de 1580, los indígenas de la encomienda recibían doctrina en Ligüeimo, existiendo allí una capilla que data de comienzos de 1600. Por esos años Rapel era la cabeza principal de doctrina del área.

Hacia 1614-1616, el partido de Colchagua estaba conformado por los pueblos de Colchagua, Copequén, Ligüeimo, Malloa, Nancagua, Peumo, Pichidegua, Rapel, Rauco, Tagua-Tagua y Teno. Se observa además que las tierras del pueblo de Pichidegua, con escasa población indígena, estaban orientadas al cultivo agrícola y en menor medida a la engorda de ganado. Se reconoce también que en sus cercanías existían haciendas y estancias, conformadas por estructuras de viviendas, ranchos de paja, galpones y animales. En 1767 se formalizó el funcionamiento de la parroquia de Nuestra Señora del Rosario de Pichidegua en la capilla de la hacienda de Emiliano Romo. En 1793 se inició el diseño del templo a cargo del arquitecto italiano Joaquín Toesca, quién inició su construcción en 1794, finalizándose en 1800. Un acontecimiento infiusto, el incendio de 1810, destruyó completamente la iglesia, por lo que debió ser reconstruida. La iglesia había sido levantada en unos terrenos de la hacienda La Torina, de propiedad de descendientes de la familia de Mateo de Toro y Zambrano (1727-1811), presidente de la Primera Junta de Gobierno conformada el 18 de septiembre de 1810, inicio emblemático del proceso emancipador de Chile.

times. It is known that halfway through the sixteenth century the encomienda of natives from Pichidegua, that was also composed of natives from Ligüeimo and Tinguiririca, was owned by Jerónimo de Alderete and Juan Fernández de Alderete. In 1556 Jerónimo de Alderete died and the encomienda was inherited by his wife, Esperanza de Rueda, she was the only owner of the encomienda of Pichidegua. In the year 1580 the natives from the encomienda received the Christian doctrine in Ligüeimo, where there was a chapel that dates from the early 1600. Around those years Rapel was the main town in the area.

Between 1614 and 1616 the party of Colchagua was comprised of many villages: Colchagua, Copequén, Ligüeimo, Malloa, Nancagua, Peumo, Pichidegua, Rapel, Rauco, Tagua-Tagua and Teno. The lands of Pichidegua had a very small indigenous population and they were used for agriculture and to a lesser extent to fatten livestock. In its vicinity existed haciendas and residences defined by dwelling structures, straw huts, warehouses and animals. In 1767 Nuestra Señora del Rosario de Pichidegua parish was made official in the hacienda owned by Emiliano Romo. In 1793 began the design of the temple under the Italian architect Joaquín Toesca, who began constructing in 1794 and finished in 1800. The ill-fated fire of 1810 completely destroyed the church and it had to be rebuilt. The church had been built in the lands of the La Torina hacienda, owned by descendants of the family of Mateo de Toro y Zambrano (1727-1811), president of the First Government Junta conformed on September 18th 1810, the emblematic beginning of the emancipation process in Chile.

La Fiesta de la Vendimia / Harvest Festivity

Una festividad importante es la fiesta de la vendimia, que se celebra el primer fin de semana de mayo en el valle de Almahue, en el sector donde se ubica la antigua casona del Molino de Santa Amelia. La festividad se desarrolla durante dos días y en ellos se llevan a cabo variadas actividades que comprenden gastronomía, juegos tradicionales chilenos, además de venta y exposición de artesanías, muestras ecuestres y presentaciones de folclore local y regional. En la festividad participan distintas viñas del lugar, reconociéndose la importante tradición vitivinícola de la región. Ciertamente esta fiesta de la vendimia es una actividad costumbrista. Un lugar especial lo ocupan las zarandas que utilizan hombres y/o mujeres cuando pisan las uvas al ritmo de música folclórica, para ir separando y limpiando las uvas, recordando así antiguas tradiciones coloniales donde las uvas se molían para obtener el mosto, ya sea pisándolas con los pies desnudos o bien moliéndose a mano con zarandas de cañas o de coligües. Ciertamente que esta es una fiesta huasa, apelativo utilizado para designar a los campesinos montados a caballo, desempeñándose en las actividades asociadas a las haciendas y estancias.

This festivity is one of the main celebrations and is held the first weekend of May in the Almahue Valley, specifically in the old house of Molino de Santa Amelia. It lasts two days and the program includes gastronomical activities, traditional Chilean games, crafts exhibition, equestrian displays and shows of local and regional folklore. During the celebrations many vineyards present their excellent products portraying the great wine tradition of the zone. A special place is reserved for the sieves used by men and women for treading the grapes to the rhythm of folkloric music, they use them to separate and clean the grapes, remembering in this way the old colonial traditions where the grapes were ground to obtain the wort by either stepping on them with bare feet or by using sieves made out of reed or bamboo. This is clearly a huaso festivity, a word used to describe the farmers riding horses that worked in the haciendas.

Clima / Weather

Esta zona se encuentra bajo un clima templado cálido con lluvias invernales, cuyas temperaturas sobrepasan los 20º C en verano y se mantienen en torno a los 10º C en invierno. Las lluvias superan los 500 mm anuales y se concentran en entre mayo y julio, con más de 140 mm en junio.

The climate is mild and warm with winter rains. The average temperatures go over 20ºC in the summer and drop to 10ºC in winter. The rainfall exceeds 500 mm a year and is concentrated in May and June, with over 140 mm in June.

Accesibilidad / Accessibility

Para acceder a esta ruta se debe tomar la Ruta 5 Sur desde Santiago hasta la localidad de Pelequén (localizada a aproximadamente 100 kilómetros al sur de Santiago). Posteriormente se debe tomar hacia el oeste la Ruta 66 hasta la localidad de San Vicente de Tagua-Tagua (aproximadamente 15 kilómetros). En este sector se debe tomar la Ruta H-76 hacia el oeste por alrededor de 15 kilómetros.

To get there one must take Route 5 south from Santiago until reaching Pelequén (located approximately 100 km south of Santiago). Then one must take Route 66 west until San Vicente de Tagua-Tagua (approximately 15 km). Here take Route H-76 west for about 15 km.

Mapa de accesibilidad
Accessibility map



Las memorias del traslado

Memories of the moving

La fiesta de la Virgen del Rosario se asocia con la historia de la iglesia de La Torina, vocablo indisolublemente vinculado tanto a la hacienda como a sus propietarios, los Toro y Zambrano.

La iglesia data de 1800, guardando una combinación perfecta entre elementos propios de una arquitectura colonial, junto a características constructivas y decorativas singulares del neoclasicismo europeo, apartándose así de un estilo propiamente barroco. La rodean imponentes palmeras y sus muros originalmente eran de adobe. Hoy sin embargo, tras los serios daños sufridos con los terremotos de los años 1985 y 2010, fueron levantados en cimientos de cemento y revestidos con estuco y pintura. Su techumbre original era un gran armazón construido con madera de álamo, el que además estaba cubierto con tejas de arcilla.

Pero la Virgen y su iglesia vivieron un largo recorrido histórico. Hacia fines de 1930, el Obispo Rafael Lira implementó la medida de elevar el pueblo de Pichidegua, a la categoría de sede parroquial, puesto que allí había mayor cantidad de población; en 1979 se finalizaron los trabajos de la iglesia y la imagen de la Virgen del Rosario se trasladó desde la parroquia de La Torina hasta la de Pichidegua, quedando vacía la iglesia de La Torina.

Actualmente, en la iglesia de La Torina, en el retablo del altar mayor, se encuentra la Virgen del Socorro, imagen que fue traída desde la capilla rural de Larmahue, además de una imagen de San José con un Niño Dios, imagen que pertenecía a la iglesia original de La Torina. El recuerdo de la Virgen del Rosario se guarda en un óleo sobre tela que la representa.

Una de las actividades centrales de la festividad es la realización de procesiones destacándose la participación de huasos a caballo, los que tienen un protagonismo central. También destaca el carro que encabeza la procesión principal, donde va el sacer-

The Virgen del Rosario festivities are linked to La Torina church, a word that it is indissoluble from the hacienda and its owners, the Toro y Zambrano.

The church dates from 1800, and it has a perfect combination of colonial architecture and the unique construction and decorative characteristics of the European neoclassicism, thus distancing from a proper baroque style. It is surrounded by palm trees and walls that originally were made of adobe. Today however, after the serious damage inflicted by the earthquakes of 1985 and 2010, the walls were rebuilt with concrete and coated with plaster and paint. The original roof was a big frame built in poplar wood and covered with clay tiles.

But the Virgin and its church lived a long historic journey. In late 1930, the Bishop Rafael Lira implemented a measure that sought to elevate Pichidegua to the category of parish seat, given the fact that it was the most populated town; in 1979 the church works were over and the image of the Virgen del Rosario was moved from La Torina parish to the one in Pichidegua.

Today, La Torina church has the image of the Virgen del Socorro, an image that was brought from the rural chapel of Larmahue, besides an image of San José with the Holy Child that was from the original La Torina church. The memory of the Virgen del Rosario image is remembered by a painting depicting her.

One of the main activities of the celebration are the processions, standing out the participation of huasos riding horses, who have a central role. There is also the carriage carrying the priest that leads the procession and is joined by

Virgen del Rosario en Pumanque / Virgen del Rosario in Pumanque



En la iglesia de Pumanque se encuentra una imagen de la Virgen del Rosario que data del siglo XVIII. Los especialistas reconocen que es propia del estilo de la escuela cuzqueña, manufacturada en una delicada madera de palo de rosa, estando además policromada. Esta hermosa figura surgió de un trabajo encargado por Mariana Castillo de Valenzuela, quien fuera propietaria de la hacienda de Pumanque, tierras bañadas por los esteros Nilahue y Pumanque y donde se emplazaría la actual localidad de Pumanque. El pueblo tiene una data colonial temprana, del siglo XVII, contando por esa época con una iglesia pequeña, levantada con barro, con techo de paja y piso de tierra. La iglesia ha vivido diferentes procesos de construcción y reconstrucción, aunque es en 1824 que es elevada a la categoría de Parroquia en honor a la Virgen de Nuestra Señora del Rosario, patrona del pueblo cuya festividad se celebra cada 7 de octubre. Para esa fecha, la virgen sale a recorrer las calles de la localidad de Pumanque, pero además sus espacios vecinos. Es que la virgen permanece itinerante en los sectores aledaños, para regresar el 13 o 14 de octubre, desde el sector Ranquilhue de la comuna, siendo escoltada por cerca de 250 huasos a caballo, portando banderas chilenas, y siendo recibida por lugareños y asistentes a la entrada de la iglesia. Hacia las 13 horas se desarrolla un esquinazo de cueca encabezado por un grupo folklórico. Luego de ello se efectúa una kermese donde asistentes y visitantes pueden degustar comidas típicas. La festividad culmina con la celebración de una misa central.

In the church of Pumanque the image of the Virgen del Rosario is found, it dates from the eighteenth century. The experts say that it clearly shows the style of the Cuzco School, it was manufactured in rosewood and has a polychrome painting. This beautiful figure was commissioned by Mariana Castillo de Valenzuela, who was the owner of the Pumanque Hacienda, a land bathed by the Nilahue and Pumanque estuaries, and where is now Pumanque. The town dates from the early colonial era, in the seventeenth century, and at that time it had a small church made out of mud and hay with a dirt floor. The church has been built and rebuilt many times, although it is in 1824 that it was raised to the category of Parish in honor of the Virgen de Nuestra Señora del Rosario, patron of the town whose festivity is held every 7 of October. In that day, the virgin goes out to walk the streets of Pumanque and its neighboring places. The virgin remains itinerant for a week or so then comes back from Ranquilhue and is escorted by 250 huasos carrying Chilean flags, and it is welcomed by the locals and the attendants at the entrance of the church. Around 13:00 a folkloric group performs what is called a esquinazo de cueca. Then follows a kermesse where the visitors can taste typical dishes. The celebrations end with a central mass.

***Iglesia de La Torina***

Church La Torina

dote acompañado por Cuasimodistas, devotos y feligreses. La presencia de los Cuasimodistas, como ya ha sido apuntado, arranca de la época colonial, cuando acompañaban a los sacerdotes en sus recorridos por sectores rurales apartados a fin de entregar los sacramentos luego del domingo siguiente a la Pascua de Resurrección. Los Cuasimodistas son los que corren a Cristo, los que van acompañando el paso del sacerdote, el agua bendita y las hostias consagradas. Son los escoltas, vestidos especialmente para la ocasión con vistosos pañuelos en la cabeza, además de capas de colores blanco y/o amarillo. Las calles de La Torina se engalanaron para la ocasión y familias de la zona, junto a miembros de instituciones de Pichidegua, son las encargadas de transportar la imagen de la Virgen del Rosario de Pichidegua.

Otra actividad central de la festividad es la misa, en la que participan no sólo feligreses, sino que también el alcalde y miembros de distintas organizaciones sociales de la localidad y la comuna. Al finalizar la misa, se llevan a cabo una serie de homenajes a la virgen, de carácter artístico y se comparte con bebidas calientes, te y/o café, además de pasteles y dulces.

Cuasimodistas and devotees. The presence of the Cuasimodistas comes from the colonial era, when they joined the priests in their journey that took them to rural zones with the mission of giving the sacraments to the people on the Sunday following Easter. The Cuasimodistas are those who run to Christ, they escort the priest carrying the holy water and the consecrated hosts. They wear specially designed clothes with flamboyant headscarves and white or yellow capes. The streets of La Torina are decorated for the occasion and the families, along with members of different institutions of Pichidegua, are in charge of moving the image of the Virgen del Rosario of Pichidegua.

Another central activity is the mass, in which not only participate followers but also the Mayor and members of different social organizations of the commune. At the end of the mass, a series of artistic tributes are paid to the virgin along with hot beverages, cake and pastries.

Las Ruedas o Azudas de Larmahue / Larmahue's Azudas or Wheels

El segundo fin de semana de octubre se lleva a cabo la festividad costumbrista de las ruedas de Larmahue. Desde la perspectiva del calendario de fiestas, con ella se da inició al ciclo del agua que desde los cursos de agua de los ríos se transita por distintas bocatomas, canales de regadío a fin de fertilizar los campos y sus cultivos. Las azudas o ruedas de agua tienen una larga tradición, siendo consideradas por los especialistas complejos sistemas de movimientos de aguas canalizadas. Las ruedas son de madera y sus orígenes se remontan a las haciendas coloniales, por tanto sería una introducción hispánica con claros ancestros de influencia árabe o islámica. Las actuales ruedas de Larmahue son de autoría de Arturo Lucero Zamorano, conocido como un destacado maestro en el arte de la construcción de estas inmensas ruedas de agua. Este cultor es parte de un movimiento mayor de artífices de estas ruedas, muchos de ellos ya fallecidos, destacando en su aprendizaje no sólo su habilidad y capacidad, sino que también su tenaz observación. Cada una de las azudas es una creación propia y singular, puesto que su construcción debe adecuarse a las características del terreno, a las corrientes de los canales y a los campos de cultivos que se quieran regar. Las ruedas de Larmahue datan de la primera década del siglo XX y fueron construidas por Celco Zamorano. Por su tamaño monumental, las ruedas tienen que ser construidas *in situ*, levantándose en el paisaje por piezas. Esta festividad, que se desarrolla durante dos días, comprende variadas actividades como una muestra gastronómica y vitivinícola, juegos tradicionales chilenos, destrezas ecuestres y muestra de bailes y conjuntos folklóricos. Es una ocasión especial para conocer estos hermosos mecanismos de regadío declarados Monumento Histórico en el año 1998.

The second weekend of October takes place the traditional festivity of the wheels of Larmahue. From the festival calendar perspective, with it begins the cycle of water that from the water courses of the rivers transit through different inlet pipes, irrigation canals with the purpose of fertilizing the fields and its crops. The azudas or wheels of water have a long tradition, being considered by the experts as complex channeled water movement systems. The wheels are made out of wood and its origin can be found in the colonial haciendas. That means that it was introduced by the Spanish with clear ancestors of Arabic or Islamic influence. The current wheels of Larmahue were made by Arturo Lucero Zamorano, known as a distinguished master in the art of the construction of these huge water wheels. He was part of a bigger movement of water wheel makers, a lot of them are already dead, this art form promotes not only skill and ability but also tenacious observation. Each of these azudas is a unique creation due to the fact that each must adapt to the characteristics of the place, the current of the canals and to the fields that need to be watered. The Larmahue wheels date from the first decade of the twentieth century and were built by Celco Zamorano. Because of their colossal size, the wheels must be built on-site, each piece at a time. This festivity, that is two days long, is comprised of several activities such as a gastronomical and wine exhibitions, traditional Chilean games, equestrian displays, music and folkloric dances. It is a special occasion to know more about these beautiful mechanisms of watering that were declared Historic Monument in the year 1998.

Atractivos Turísticos en las cercanías de Pichidegua**► VIÑA SANTA RITA / SANTA RITA VINEYARD**

Con una superficie de 348 ha. posee una bodega moderna con maquinaria de vinificación y cubas de guarda para 23 millones de litros. / With a surface of 348 hectares, it has a modern warehouse with machinery and wine vats that hold 23 million liters.

► PICHIDEGLA

Los primeros antecedentes de su origen datan del 9 de julio de 1593. Cabecera comunal, es un típico poblado campesino con construcciones de estilo arquitectónico colonial. / The first records of its origin date from July 9th 1593. One of the main cities of the commune; it is a typical country town with buildings of colonial architectural style.

► PUEBLO DE ZÚÑIGA

Declarado Zona Típica el año 2005. La estructura urbana corresponde a un trazo libre de orden lineal sin proceso de fundación. / Declared Typical Zone in the year 2005. The urban structure corresponds to a free layout of lineal order without a founding process.

► 17 AZUDAS (O RUEDAS DE AGUA) DE LARMAHUE / LARMAHUE'S 17 AZUDAS (WATER WHEELS)

Complejas técnicas de regadío y drenaje que riegan buena parte del valle del Tinguiririca con aguas del río Cachapoal. Declarado Monumento Histórico el año 1998./ Complex watering techniques and drainage are used in the Tinguiririca valley with waters coming from the Cachapoal River. It was declared a Historic Monument in the year 1998.

Alojamiento y Alimentación

**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL**

The Region of O'Higgins offers a wide range of tourist services, as accommodation, food and recreation. Check the Tourism Services Providers National Registry at the Tourism National Service (www.sernatur.cl) so you can properly plan your trip.



Fiesta de San Andrés de Ciruelos

30 de noviembre

FESTIVAL OF "SAN ANDRES DE CIRUELOS"

November 30th

*Iglesia de Ciruelos*

Church of Ciruelos

Una mirada en el tiempo a la localidad de Ciruelos

A Historic view of Ciruelos

A comienzos del siglo XX, la localidad de Ciruelos es reconocida como una aldea, aunque cuenta con servicio de correos y escuelas públicas. Una de sus características es que se encuentra en las inmediaciones de la costa, a unos 13 km. hacia el sur de Pichilemu. No debe llamar la atención que aún sus habitantes encuentren restos de conchales prehispánicos en sus inmediaciones. Es que Ciruelos tiene un pasado prehispánico que se puede conocer en el Museo del Niño Rural, donde se exhiben diferentes objetos de traza muy antigua y de clara elaboración indígena.

En 1854, esta pequeña aldea recibió la categoría de parroquia en honor a San Andrés, dado que el arzobispo Rafael Valdivieso reconoció que en la localidad muchos de sus habitantes eran pescadores, o bien se dedicaban a tareas asociadas a la extracción de sal, recibiendo el apelativo de salineros. Es que San Andrés, desde la cos-

At the beginning of the twentieth century Ciruelos is recognized as a village although it has its own post Office and public schools. One of its main characteristics is that it is located near the coast, about 13 km south from Pichilemu. It is not surprising that its inhabitants still find prehispanic shell remains in its surroundings. This prehispanic past of Ciruelos can be better known by visiting the Niño Rural Museum where different objects of ancient times and indigenous elaboration are exhibited.

In 1854 this small village received the category of parish in honor of San Andrés, due to the fact that the archbishop Rafael Valdivieso recognized that many of its inhabitants were fishermen or were dedicated to activities linked to

movisión católica-cristiana, procede de una familia de pescadores. Sin embargo, Ciruelos, a fines del siglo XVIII, entre los años 1778 y 1779 ya cuenta con una parroquia, en honor a San Andrés, cumpliendo funciones pastorales y doctrinales en el área. Ahora bien, por esos años, la iglesia de Ciruelos era una suerte de servidora mayor, es decir, la parroquia cumplía las funciones de asiento principal de la parroquia de San Andrés de Reto o Cáhuil.

Ciruelos tiene una historia antigua. Se reconoce que a comienzos del siglo XVII, en 1611, el área formaba parte de la merced de tierras que poseía Bartolomé de Rojas y Puebla, y que comprendía una gran zona costera que se extendía entre Topocalma al norte y Nilahue al sur, tierras que conformaron la gran hacienda de San Antonio de Petrel.

Una de las actividades productivas centrales de la hacienda de San Antonio de Petrel era la ganadería y todas sus actividades asociadas, orientada mayoritariamente a la reproducción vacuna, ovejuna y caprina. Lo interesante es que esta gran hacienda, tempranamente comenzó a producir y comercializar sebo, charqui, grasa, sal, cueros, entre otros productos, los que eran vendidos en el Norte Chico, Santiago, Valparaíso y en diferentes fuertes del sur, pero además se trasladaban a Lima y Potosí, siendo particularmente significativos los envíos de cueros curtidos de cabra. Su producción fundamentalmente ganadera cambia hacia el siglo XIX, dado que sus tierras estuvieron dedicadas, básicamente, a la producción de trigo. Fueron sus dueños de esa época, la familia Ortúzar, quienes edificaron un muelle para trasladar directamente el trigo a Valparaíso. Los especialistas señalan que con este gesto se puede situar el origen de Pichilemu, que a partir de entonces contará con una serie de obras de equipamiento urbano, portuario y como balneario, impulsadas por Agustín Ross desde 1885.

the extraction of salt, receiving the name of salineros. From the Catholic-Christian worldview San Andrés comes from a family of fishermen. However, Ciruelos, by late eighteenth century, between the years 1778 and 1779 already had a parish in honor of San Andrés that had pastoral and doctrinal functions in the area. But in those years the Ciruelos church was only a branch of the San Andrés parish in Reto or Cáhuil.

Ciruelos has a long history. In the beginning of the seventeenth century, in 1611, the area was part of the lands owned by Bartolomé de Rojas y Puebla, and it was comprised by the big coastal zone that ranges from Topocalma in the north to Nilahue in the south, these lands were part of the big hacienda of San Antonio de Petrel.

One of the main productive activities of San Antonio de Petrel hacienda was livestock and all its associated activities; it was chiefly oriented to cattle, sheep and goat breeding. This big hacienda began early to produce and commercialize tallow, salt meat, grease, salt, leather, among other products, that were sold in Norte Chico, Santiago, Valparaíso and different south forts, but also to Lima and Potosí, where the most significant product was goat leather. Its main livestock production changed in the nineteenth century because now the land was used for growing wheat. The owners, the Ortúzar family, decided to build a dock to move directly the wheat to Valparaíso. The experts say that with this gesture one can trace the origin of Pichilemu, that from then on will have more urban and port equipment, all of this promoted by Agustín Ross from 1885.

Los especialistas reconocen que hacia 1865, la imagen de San Andrés fue encargada a España y que desde allí viajó hasta la localidad de Ciruelos. El viaje fue una gran travesía, narrándose que la imagen desembarcó en el puerto de Valparaíso y de ahí se trasladó a Santiago, iniciando el periplo hacia la costa sur del valle de Colchagua. El primer destino sería la localidad de Pelequén, donde era esperada por una comitiva de recibimiento conformada, básicamente, por fieles de Ciruelos. El santo, junto con la comitiva, efectuó un largo viaje a pie y a caballo, siendo transportado en andas, alojando en distintas viviendas, hasta llegar a su destino final.

The experts say that by 1865 the image of San Andrés was commissioned to Spain and from there brought to Ciruelos. The image landed in the Valparaíso port and then moved to Santiago, once there it was taken to the Colchagua valley. Its first destination was Pelequén, where it was awaited by a welcoming committee formed by the devotees of Ciruelos. The saint, along with the committee, began a long journey by foot and horse. It was carried by the people that stayed the night in different places, until reaching its final destination.

San Andrés de Ciruelos

San Andres de Ciruelos's Statue



Clima / Weather

Ubicado en las cercanías del océano Pacífico, el clima en este sector corresponde al templado cálido con lluvias invernales y gran humedad atmosférica. Las precipitaciones alcanzan los 700 mm anuales, concentrada en los meses invernales. Las temperaturas promedios van desde los 20° C en verano a los 11° C en invierno.

Due to its location near the Pacific Ocean, the climate is mild and warm with winter rains and high atmospheric humidity. The rainfalls reach the 700 mm a year and are concentrated in the winter months. The temperatures range between 20°C in summer and 11°C in winter

Accesibilidad / Accessibility

Desde Santiago se debe tomar la Ruta 78 en dirección oeste aproximadamente. En la cercanías de la ciudad de Melipilla se debe tomar la Ruta G-60 y seguir por aproximadamente 30 kilómetros en dirección sur-oeste. En este sector tomar el Camino a Rapel (Ruta H-62-G) en dirección al sur-oeste hasta la Central Rapel. Luego continuar en dirección sur-oeste por la Ruta I-124 hasta la localidad de Litueche. En esta localidad tomar la Ruta I-80-G y continuar hacia el sur por aproximadamente 30 kilómetros. En este sector tomar la ruta que lleva hacia Pichilemu y luego tomar la Ruta I-520 hacia el sur por aproximadamente 7 kilómetros.

Coming from Santiago one must take Route 78 west. Once close to the city of Melipilla Route G-60 must be taken and followed 30 km in south-west direction. Now one needs to take Route H-62-G in south-west direction until reaching the Rapel Central. Afterwards, continue in south-west direction by Route I-124 until reaching Litueche. Here one must take Route I-80-G and continue south for about 30 km. Once here, the route to Pichilemu is taken and then Route I-520 south for around 7 km.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



En la Fiesta de San Andrés Viajero

Festival of San Andrés Viajero

El día grande de la festividad de San Andrés Viajero es el 30 de noviembre, sin embargo una serie de actividades se desarrollan nueve días antes. La primera de ellas es la novena, continuando con la cabalgata de San Andrés, que se inicia en la localidad de El Espinillo y que se organiza el fin de semana anterior al 30 de noviembre. Cuando concluyen los nueve días de la novena, se efectúa una vigilia de canto a lo Divino, la que se programa para el día 29 de noviembre.

La cabalgata de San Andrés es una de las actividades importantes de la celebración, miles de personas acuden a su desarrollo, iniciándose en la localidad de El Espinillo y concluyendo en Ciruelos. El caminar ritual puede durar cerca de tres horas y es encabezada por un sacerdote acompañado por fieles y huasos a caballo, elegantemente vestidos con sus ponchos o mantas vistosas y portando banderas chilenas en sus

The big celebration of San Andrés Viajero is on November 30th, however a series of activities take place in the nine days before it. The first of them is the novena, continuing with the San Andrés horse ride, that starts in El Espinillo and that is organized the weekend before the 30 of November. When the nine days of the novena are over a vigil of songs to the Divine is programmed for November 29th.

The San Andrés horse ride is one of the important activities of the celebrations, thousands of people attend it. It starts in El Espinillo and ends in Ciruelos. The ritual walk can last up to three hours and is led by a priest joined by devotees and huasos in horses, stylishly dressed with their ponchos and flamboyant shawls while carrying Chilean flags in their hands. The horse ride culminates with a mass and with the

Museo del "Niño Rural" de Ciruelos

"Niño Rural" Museum in Ciruelos



manos. La cabalgata culmina con una misa y con la presentación de conjuntos musicales y folclóricos.

El día 30 se caracteriza por las misas que se desarrollan a lo largo de todo el día, cada una hora, las que culminan con una procesión y misa final. Miles de asistentes y devotos acuden a la celebración, portando velas y pagando sus mandas.

La iglesia de Ciruelos responde a otro tiempo histórico y eso se observa en sus gruesos muros de adobe, en su techumbre de maderas de la zona, en sus tejas de arcilla, y su torre campanario. La fiesta ya no es como antes, por ejemplo ya no se realiza durante tres días, repletos cada uno de ellos de misas, procesiones y canto a lo Divino.

Antes, los comerciantes llegaban a la localidad de Ciruelos con una semana de anticipación, ellos eran los falte o vendedores de baratijas, siendo infaltables los juegos de tiro al blanco que traía un señor de Santa Cruz apodado el Culipín. También, luego de la misa principal, los habitantes de Ciruelos compartían con mistelas o licores elaborados con mezcla de mosto de uva y alcohol y/o aguardiente, bebidas y queques. Se escuchaban, en discos, diversas canciones, siendo muy popular La cruz de palo y se comían los helados que vendían fuera de la iglesia los heladeros Eduardo Pavez y El Chiche.

Es que la fiesta de San Andrés guarda memorias antiguas, es un santo muy querido y reconocido por la comunidad. Se recuerda que días antes del 30 de noviembre, San Andrés era trasladado en procesión, llevado en andas desde Ciruelos a Cáhuil y, en la mitad de camino, era recibido por feligreses y devotos, quienes llevaban al santo hasta la sede del pueblo de Cáhuil donde permanecía por cerca de dos días. Lo mismo se realizaba con otros po-

performance of musical folkloric bands.

The big celebration is characterized by masses that are held every hour throughout the day and culminate in a procession and final mass. Thousands of attendants and devotees come to the celebration carrying candles and paying vows.

The church of Ciruelos is from another time and that fact is clearly shown in its thick adobe walls, its wooden roof, its clay tiles and its belfry. The celebration is not how it used to be, for example it is not 3 days long anymore, filled with masses, processions and songs to the Divine.

Formerly, the merchants came to Ciruelos a week in advance, they were the falte ortrinket sellers, and a mister called Culipín from Santa Cruz installed a game of target shooting. Also, after the main mass, the inhabitants of Ciruelos shared liquors made out of a mix of grapes and alcohol, sodas and cake. Many songs could be heard but the most popular was La cruz de palo, in the outside of the church the people gather to eat the ice creams of Eduardo Pavez and El Chiche.

The San Andrés festivities keep ancient memories. He is a loved saint and recognized by the community. It is remembered that days before November 30th, San Andrés was taken in procession, carried by the people from Ciruelos to Cáhuil and, halfway there, he was received by the congregation and devotees, who took the saint to Cáhuil where it stayed for two days. The same thing was done in other neighbor villages, such as Barrancas, La Villa, Pañul and Villa Esper-

Trilla a Yegua Suelta /

Loose mare threshing

El tercer sábado de febrero, en la localidad de Pañul, situada a cerca de 18 km. al sur de Pichilemu, se lleva a cabo la festividad de la trilla a yegua suelta. Es una práctica muy antigua y su historia remite al tiempo en que los habitantes de Pañul realizaban una gran trilla comunitaria, una vez que las cosechas concluían. Esta actividad formaba parte de la rutina anual campesina y muchas eran las sensaciones auditivas que allí se sucedían. Se escuchaba como el suelo retumbaba con la carrera de los caballos galopando en círculos, mientras que simultáneamente, los que conducían a los animales, gritaban para ir arriendo el círculo. La actividad producía un espacio multisensorial destacándose el ruido de los cascotes de los animales y los gritos de los hombres, además del crujir de las gavillas que se deshacían. Muy importante en esta actividad es el aventamiento de la paja, cuando los trabajadores tomaban del suelo, con anchas palas de madera, la paja y el trigo. Hoy la festividad se desarrolla a lo largo de dos días. Entre los días sábado y domingo, la cancha del Club Deportivo de Pañul se constituye en un espacio abierto a conmemorar antiguas prácticas. Los asistentes ven cómo, a galope de caballos y yeguas, se separa la paja del grano. Los asistentes a la festividad pueden también disfrutar de una muestra costumbrista conformada por degustación de comidas típicamente campesinas, junto a la exhibición de música folclórica y música popular.

On the third Saturday of February the Loose Mare Threshing festivities take place in Pañul, located 18 km south from Pichilemu. It is an ancient festivity, and its history goes back to the times when the inhabitants of Pañul held a big communal threshing once the harvest was over. This activity was part of the yearly routine and it was characterized by many auditory sensations. The ground rumbled under the hooves of the horses running in circles while the riders screamed to spur the animals. The activity produced a multisensory space, standing out the noise of the animal hooves and the screaming of men, besides the crunch of the sheaves. A very important part of this activity is the winnowing of the hay, when the workers take from the ground, with wide wooden shovels, the straw and wheat. Today the festival is two days long. Between Saturday and Sunday, the court of Pañul's Sport Club transforms into an open space to commemorate ancient practices. The attendants see how, with horses and mares, the wheat is separated from the chaff. The attendants can also enjoy of a traditional demonstration conformed by the tasting of typical dishes, along with an exhibition of popular and folkloric music.

blados vecinos, como Barrancas, La Villa, Pañul y Villa Esperanza. Luego de permanecer unos días en cada uno de esos poblados, el santo viajero regresaba nuevamente a Ciruelos para comenzar la festividad de su día grande, el 30 de noviembre. Ese ritual del caminar recuerda o conmemora el caminar antiguo del santo desde Pelequén a Ciruelos.

anza. After staying a few days in each of those places, the travelling saint came back to Ciruelos to begin the big celebration of November 30th. This ritual walk commemorates the ancient walk from Pelequén to Ciruelos.

La fiesta de la Arcilla /

The Clay Festivity

El fin de semana cercano al 12 de octubre, también en Pañul se lleva a cabo la fiesta de la arcilla, organizada por la red de turismo rural El Encanto, junto a artesanos del lugar. El Encanto es una organización de pequeños agricultores, que cuentan con el apoyo de organizaciones gubernamentales como INDAP, y particularmente con uno de sus programas denominado Programa Nacional de Turismo Rural. En la localidad hay familias que se dedican a la manufactura de piezas de alfarería o cerámica, elaboradas con arcillas de Pañul, vocablo que significaría hierba medicinal. Ocasión para que artesanos y artesanas fabriquen algunas piezas de carácter utilitario y otras para usos ornamentales. Reciben a los visitantes en sus talleres, contándoles de su trabajo y de las distintas etapas de producción de las piezas como ollas, cántaros, fuentes, platos y pailas de todos los tamaños, vasijas, maceteros, por nombrar algunas. Una vez que la actividad finaliza, los asistentes reciben un pequeño presente elaborado en arcilla. Ante todo es una festividad costumbrista, hay puestos donde se vende comida de campo, infaltables son los platos de cazuela de ave servidos en pailas de arcilla, al igual que los platos acompañados con quinua, gramínea que se produce muy bien en el área.

In the closest weekend to October 12th, also in Pañul, takes place the clay festivity; it is organized by the rural tourism network El Encanto along with local artisans. El Encanto is an organization of small farmers supported by governmental bodies like INDAP, particularly in one of their programs called National Program of Rural Tourism. In Pañul there are families dedicated to the manufacture of pottery, made with Pañul's clay that means medicinal herb. It is an opportunity for the artisans to make ornamental and utilitarian clay objects. They receive the visitors in their workshops and tell them about their job and the different stages in the production of pots, jugs, platters and dishes of all sizes, vases, flowerpots, to name a few. Once the activity is over the visitors receive a small present made of clay. This is a traditional festivity, there are stands where local food is sold, one cannot miss the delicious chicken stew and the dishes served with quinoa, a specialty of the place.

Mural de San Andrés

San Andrés Wall Paintings



Atractivos Turísticos en las cercanías de Pichilemu**► CAMINO A PICHILEMU – CAHUIL / PICHILEMU – CAHUIL ROAD**

Camino costero que pasa por atractivos lugares como Punta de Lobos y Laguna de Cahuil. / Coastal road that goes through attractive places like Punta de Lobos and Laguna de Cahuil.

► CAHUIL

pequeño caserío cuyo nombre en mapudungún significa “lugar de gaviotas”, aves comunes de la zona. La principal característica de este lugar es la producción artesanal de sal de costa. / Small hamlet whose name in Mapudungun means “place of seagulls”, a common bird from the zone. The main characteristic of this place is its artisanal salt production.

► PLAYA PUNTA DE LOBOS / PUNTA DE LOBOS BEACH

Balneario apto para el baño y para las actividades al aire libre, tales como surf, pesca de orilla y caminatas. La playa se caracteriza por poseer roqueríos donde se pueden ver lobos marinos / Coast town fit for bathing and outdoor activities such as surfing, fishing and hiking. The beach is characterized by having rocks where the sea wolves rest.

► CABALLO DE AGUA EX ESTACIÓN EL LINGUE/ WATER HORSE OF THE FORMER EL LINGUE STATION

Declarado Monumento Histórico el año 1993. Fue trasladado de su ubicación original en la ex Estación El Lingue y hoy se encuentra el Museo del Niño Rural de la localidad de Ciruelos. / Declared Historic Monument in 1993, it was moved from its original location in the former El Lingue station to its current location, the Museum of the Rural Child located in Ciruelos.

► JARDINES DEL PARQUE AGUSTÍN ROSS / GARDENS OF AGUSTÍN ROSS PARK

Agustín Ross construyó un hotel y una avenida con palmeras que conducía a la playa a través de escalinatas de estilo clásico. Declarado Monumento Histórico en 1988. / Agustín Ross built a hotel and an avenue with palm trees that lead to the beach through stairs made in the classical style. It was declared Historic Monument in 1988.

► HUMEDAL LAGUNA DE CAHUIL / LAGUNA DE CAHUIL WETLANDS

Rodeada de un vasto humedal, es un lugar apto para la pesca, la natación y paseos en bote. Se encuentran a lo menos 46 especies de aves. / Surrounded by wetlands, it is the perfect spot for fishing, swimming and boat rides. There, at least 46 different bird species can be found.

Alojamiento y Alimentación

**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL**

The Region of O'Higgins offers a wide range of tourist services, as accommodation, food and recreation. Check the Tourism Services Providers National Registry at the Tourism National Service (www.sernatur.cl) so you can properly plan your trip.



Fiesta de la Virgen de Puquillay

8 de diciembre

FESTIVAL OF THE "VIRGIN OF PUQUILLAY"

December 8th



Procesión Puquillay

Puquillay Procession

Una mirada en el tiempo a la localidad de Puquillay

A historic view of Puquillay

La historia de Puquillay está totalmente relacionada con la historia de la villa de Nancagua, cuyas calles, hacia mediados del siglo XIX, estaban matizadas por una gran cantidad de naranjos. En esos tiempos, en la provincia de Colchagua sólo existían dos centros urbanos de importancia, Rengo y San Fernando, además de pequeños pueblos y villas como Nancagua, Chimbarongo, Palmilla y Rosario, por citar algunos. Este patrón de asentamiento coexistía con caseríos, algunos de los cuales se emplazaban en las cercanías o al interior de las haciendas.

Hacia mediados del siglo XIX Nancagua destacaba por sus chinganas, fondas o ramadas, instaladas en sus cercanías, donde se vendía alcohol y se cantaba y bailaba al son de arpas y guitarras. También había canchas de bolos, reñideros de gallos, carreras de caballos, corridas de toros para la celebración de Fiestas Patrias, junto a fiestas de trilla, entre otras expresiones culturales. Pero esta imagen no era propia sólo de Nancagua, sino que es exten-

The history of Puquillay is totally related to the history of Nancagua village, whose streets, by the mid nineteenth century, were nuanced by orange trees. In those times, the province of Colchagua had only two important urban centers, Rengo and San Fernando, besides some smaller towns and villages like Nancagua, Chimbarongo, Palmilla and Rosario, to cite a few. The pattern of settlement coexisted with hamlets, some of which were placed in the surroundings or in the interior of the haciendas.

By mid nineteenth century Nancagua stood out for its chinganas, a place where the singing and dancing was fueled by harps, guitars and alcohol. There were also bowling alleys, cock fights, horse racing, and bullfights on Independence Day, along with threshing festivals among other cultural expressions. But this was not exclusive to Nancagua, a lot of oth-

sible a muchas otras localidades donde también estaban presentes similares espacios de diversiones, festividades y juegos populares campesinos.

Nancagua liga su historia a la de tiempos prehipánicos y en asociación a la explotación de minerales de oro y plata existentes en sus alrededores. Luego, en tiempos coloniales, la población indígena de Nancagua será distribuida o repartida en encomiendas, detectándose que hacia mediados del siglo XVII la población indígena había disminuido de modo considerable. En los siglos XVII y XVIII las haciendas y las estancias se consolidan y se dedican básicamente al trabajo agrícola y ganadero.

En 1867, Nancagua formaba parte de la novena subdelegación del departamento de San Fernando, siendo sus límites del norte, el cordón de cerros de Yáquil, al este, los caminos de Cervantes de la Chacarilla y Dehesa, al sur, los cerros de Puquillay y el estero Chimbarongo y al oeste, el mismo estero, la hacienda de Nancagua, San Gregorio, el Río Tinguiririca, hasta la puntilla de las lomas. En 1871 ya obtiene el título de villa, lo que implicó un proceso de agrupación de poblaciones que se encontraban dispersas; ya en 1891, debido a la promulgación de la Ley de Municipalidades, se creó la comuna de Nancagua, contando la localidad con su respectiva Municipalidad. Para las primeras décadas del siglo XX cuenta con servicio de correos, telégrafo, registro civil, escuelas públicas y estación de ferrocarril. Es una villa de calle larga, que se prolonga en dirección este a oeste, contando con una hermosa plaza, en cuyo costado sur se emplaza la capilla. La villa está rodeada por fértiles campos de cultivo.

A cerca de 4 km. de la localidad de Nancagua se encuentra el poblado de Puquillay, lugar que hacia 1867 es considerado un caserío que presenta una significativa cantidad de población y que requería contar con una escuela pública. Fueron finalmente los propios vecinos quienes, en el año 1874, reunieron fondos logrando levantar la escuela. La localidad comprendía dos sectores: Puquillay Bajo y Alto. El poblado se encuentra emplazado en el Bajo, al igual que el cerro de Puquillay donde la Patrona mira el valle de Colchagua.

Other places had similar activities for its people.

Nancagua links its history to the pre-hispanic times in association to the exploitation of gold and silver minerals of its surroundings. Later, in colonial times, the indigenous population of Nancagua will be distributed or spread in encomiendas, by mid seventeenth century the decrease of natives was notorious. In the seventeenth and eighteenth centuries the haciendas were consolidated and were mainly devoted to farming and livestock.

In 1867 Nancagua was part of the ninth subbranch of the department of San Fernando, its limits were the chain of mountains of Yáquil in the north, the paths of Cervantes de la Chacarilla and Dehesa in the east, the Puquillay hills and the Chimbarongo estuary in the south, and the Nancagua hacienda, San Gregorio, and the Tinguiririca river in the west. In 1871 it obtained the title of village, which implied a process of grouping communities that were dispersed; in 1891, due to the promulgation of the Law of Municipalities, the Nancagua commune was created with its own Municipality. By the first decades of the twentieth century it had a post Office, a telegraph, civil registration, public schools and a train station. The village has a long street that goes from east to west, a beautiful square in whose side is a chapel. The village is surrounded by fertile farmlands.

Puquillay is located at a distance of 4 km from Nancagua, and by 1867 it was considered a hamlet that presented a significative population and that needed a public school. It was the neighbors who, in 1874, decided to make a fundraising to open the school. The town consisted of two sectors: Puquillay Bajo and Puquillay Alto. Both the village and the hill where the patron of the Colchagua valley sits are located in Puquillay Bajo.

Clima / Weather

El clima en Nancagua es de tipo templado cálido con lluvias invernales, las que llegan a los 749 mm anuales. Los veranos son más bien secos, con temperaturas promedio en torno a los 20° C, mientras que en invierno las lluvias superan los 200 mm en junio y las temperaturas medias disminuyen bajo los 10° C.

The climate in Nancagua is mild and warm with winter rains that reach 749mm a year. The summers are dry and with average temperatures of 20°C, while in winter the rainfall reaches 200mm in June and the average temperatures drop below 10°C.

Accesibilidad / Accessibility

Desde Santiago, tomar la Ruta 5 Sur en dirección al sur y avanzar hasta la ciudad de San Fernando. En este lugar tomar la Ruta 90 hasta la localidad de Nancagua y luego girar hacia el sur por la Ruta I-82.

Coming from Santiago, take Route 5 south until San Fernando City. In this place take Route 90 until Nancagua and then make a turn south by Route I-82.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



Festival del Villancico Tradicional Chileno

Traditional Chilean Carol Festival



Este festival se lleva a cabo en el Parque Municipal de Nancagua o bien en el templo parroquial de la ciudad, desarrollándose el tercer fin de semana de diciembre. Participan autores y compositores nacionales e internacionales, cuyos temas en su letra y música tienen que ser inéditos. Las temáticas, de acuerdo a las bases del festival, son chilenas, entiéndense por ello tradiciones, costumbres, personajes, asociados directamente con la cultura tradicional chilena y vinculada con la celebración de la navidad. Pero además las canciones en competencia deben tener una sonoridad tradicional, por ello se tienen que ejecutar con instrumentos típicos del folclor chileno. Asisten alrededor de 3.000 personas, las que vienen a escuchar a cerca de 70 artistas.

This festival takes place the third weekend of December in the Municipal Park of Nancagua or in the parish church of the city. Nearly 70 national and International authors and composers participate with their original songs. The themes, in line with the rules of the festival, are chilean traditions, customs and figures directly related to the traditional culture and linked with Christmas. Also, the songs must have a traditional sound, which is why only typical folkloric instruments are allowed. The attendance reaches 3,000 people.

Para la Patrona Purísima de Puquillay

In honor od the patron Saint of Puquillay

El 8 de diciembre está dedicado a la Patrona, la Virgen de la Inmaculada Concepción que preside el santuario que se encuentra en el cerro de Puquillay. Esta fiesta tiene una tradición que se inició el 15 de agosto de 1908 con la inauguración de la imagen de la Virgen, de tres metros de altura, situada en el cerro Puquillay, lugar privilegiado puesto que desde sus alturas es posible ver, de forma panorámica, el valle de Colchagua. La imagen de la Virgen está emplazada sobre un pedestal de piedra canteada, de cerca de 6 metros de altura, sobre el que se levanta la patrona de Puquillay y también del valle de Colchagua.

La hechura de la imagen de la Virgen es de fierro forjada y fue elaborada en Francia, mientras que su pedestal, construido con piedras canteadas, es una obra de artesanos del sector. El cerro, en tanto santuario, se ha ido

December 8th is dedicated to the Virgin of the Immaculate Conception and the celebrations takes place in the sanctuary located in Puquillay hill. This festivity comes from a tradition that started on August 15th 1908 with the inauguration of a ten foot image of the Virgin in said hill, a privileged spot for it watches over the whole Colchagua valley. The image of the Virgin is placed over a stone pedestal of about 20 foot tall on which stands the patron of both Puquillay and the Colchagua valley.

The image is made out of forged iron and it was made in France, while its pedestal, built with quarried stone, was made by local craftsmen. The hill, while a sanctuary, has been built through the years. In different times the place has been forested, designing its

Virgen de Puquillay

Puquillay Virgin



construyendo con el paso del tiempo. En distintos momentos se ha ido forestando el lugar, diseñando su explanada, su ruta o camino de ascenso y descenso y una serie de obras que permiten que devotos y asistentes puedan disfrutar del lugar, del silencio y la cercanía de la Patrona.

La festividad se inicia el 8 de diciembre, con la llegada de miles de peregrinos y devotos que vienen a rezarle y cumplirle a la Virgen. Durante todo ese día se hacen misas, cada una hora, a partir de las 6:00 hrs. de la mañana. Todo ello sucede en la capilla situada en Puquillay Bajo, a los pies del cerro homónimo. Pero el poblado de Puquillay, cuya arquitectura es un testimonio de su pasado colonial y rural, con anterioridad se prepara para recibir a los visitantes en su caminar ritual, los que van llegando un día antes. Pero es desde la parroquia de Nancagua que se inicia este caminar, con detenciones en

esplanade, its route or ascent and descent path and a series of works that allow devotees and attendants to enjoy the place, the silence and the closeness of the Virgin.

The celebrations begin on December 8th with the arrival of thousands of pilgrims and devotees that come to pray to the Virgin. Masses are held every hour during the day, starting at 6:00 in the morning. All of this takes place in the chapel located in Puquillay Bajo, at the foot of the homonym hill. But the village of Puquillay, whose architecture is a testimony of its colonial and rural past, prepares beforehand to receive the visitors that, in their ritual walking, arrive the day before. But it is from the Nancagua parish that they start walking, stopping at different places, like the chapel of Puquillay Bajo, to subsequently climb the hill. This is the tradition of the festivity, the ascent to the sanc-

Bendiciones en la Misa Blessings during the Mass



diferentes lugares, como en la capilla de Puquillay Bajo, para ascender posteriormente al cerro. Esta es la tradición de la fiesta, el ascenso al santuario: son cerca de cincuenta mil las personas que llegan a los pies del Cerro de la Virgen para comenzar sus ascensiones, son muchos los años que separan el tiempo cuando la imagen, traída desde Europa, fue subida por un camino empedrado, siendo ella levantada y tirada, en su ascenso, por varios bueyes. Allí en su cima está la que es considerada la Patrona del Valle de Colchagua, la Patrona que mira el poblado de Puquillay y su escuela desde la cima del cerro.

La historia de la Virgen de Puquillay comienza en 1904 cuando se reúnen fondos para hermosear la iglesia y adquirir la imagen de la virgen. Llegó en 1905 y desde la estación fue traída en una carreta, adornada con banderas, siendo dejada en el templo parroquial de Nancagua. En 1906 se levantó una imponente cruz de madera en las cimas de Puquillay, en el sector de Puntilla de la Santa Cruz. El 16 de agosto de 1906 fue un día amargo, el poblado quedó en ruinas, debido a un fuerte temblor, pero al año siguiente ya nuevamente se había levantado la cruz de madera de cerca de nueve metros de altura, esta vez en la parte más elevada del cerro. A partir de entonces comenzaron con más fuerza los trabajos para acondicionar el cerro. Así, cuentan que a veces, por día, trabajaban más de 100 voluntarios, abriendo caminos, levantando piedras. El 8 de diciembre de 1907 la imagen se llevó a la cima, el 30 de mayo de 1908 se colocó sobre el pedestal y el 15 de agosto de 1908 se inauguró el lugar. Allí está la Patrona, la que bendice los campos y sus cosechas, la que cura enfermedades, la que protege frente a calamidades y sequías. Es por eso que recibe el nombre de la Patrona del Valle de Colchagua.

tuary: around fifty thousand people gather at the feet of the Virgin's hill to begin their ascent, many are the years that separate the time when the Virgin, brought from Europe, was taken to the top by a stony road, being raised and carried, in its ascent, by several oxen. There, at the top is the one considered the Patron of the Colchagua Valley, the Patron that looks over the Puquillay village and its school from the top of the hill.

The story of the Virgin of Puquillay begins in 1904 when a fundraising was held to redecorate the church and to purchase the image of the virgin. It arrived in 1905 and it was brought from the station in a cart, decorated with flags, and left in the parish church of Nancagua. In 1906 a towering cross was raised in the top of Puquillay, in a place called Santa Cruz. August 16th was a bitter day, the village was in ruins due to an earthquake, but the next year the nine meter cross was again raised, this time in the highest part of the hill. Since then, the work to set up the hill was redoubled. Some say that more than 100 volunteers worked every day, opening roads, and lifting stones. On December 8th 1907 the image was taken to the summit, on May 30th 1908 it was placed in the pedestal, and on August 15th 1908 the place was open to the public. There is the Patron, who blesses the fields and crops, cures the sick, and protects its people from calamities and droughts. It is because of this that receives the name of Patron of the Colchagua Valley.

Fiesta de La Chicha / Chicha Festivity

Esta festividad se realiza en Puquillay bajo la última semana de abril o la primera semana de mayo, con una asistencia de cerca de 5.000 personas. Su historia ancla en una tradición antigua, aunque esta fiesta tiene cerca de diez años y es apoyada por la Municipalidad de Nancagua hace más o menos cinco años. Asimismo se desarrolla una muestra gastronómica y folclórica, la que comprende degustaciones de comidas típicas de la tradición de la ruralidad de Nancagua, además de la presentación de cueca o sus variantes, como la cueca brava, junto a la exhibición de artesanías del sector. La fiesta se inicia un día sábado a las 9:00 hrs. de la mañana y concluye el día domingo a las 3:00 de la madrugada. Es una festividad cuyo foco está puesto en la producción artesanal de chicha. Participan productores tradicionales de la región con todas sus mejores preparaciones. La más destacada de ellas recibe un galardón, la mejor chicha del año, premiándose su sabor, pureza y calidad. Diversas son las preparaciones que los asistentes pueden observar, como la chicha cocida y la chicha cruda, entre otras variedades. La chicha cocida es cuando la uva fresca es sometida a calor y la chicha cruda no lleva esa cocción.

This festivity takes place in Puquillay in the last week of April or the first week of May; around 5,000 people attend. Its history is anchored in a very ancient tradition, although this festivity is only around ten years old and it has been supported by the Municipality of Nancagua for the last five years or so. Likewise there are cooking and folkloric demonstrations, which includes tastings of typical dishes of Nancagua, an exhibition of the folkloric dance cueca and its variants, and also local crafts. The festivities begin Saturday at 09:00 in the morning and end at 3:00 on Sunday. The main activity is the production of handcrafted chicha, many productors participate with their best products. The winner receives a best chicha of the year award, and it considers taste, purity and quality. There are mainly two different types of chicha: cooked chicha and raw chicha.

Atractivos Turísticos en las cercanías de Nancagua



► RUTA DEL VINO DEL VALLE DE COLCHAGUA / VALLE DE COLCHAGUA WINE ROUTE

La Ruta del Vino del Valle de Colchagua es el primer circuito turístico del vino creado en Chile, en el año 1996/ This was the first wine touristic circuit created in Chile in the year 1996.

► SANTA CRUZ

Posee arquitectura colonial muy bien preservada que data del siglo XIX lo que hace de esta ciudad uno de los destinos obligados de la región. / It has very well preserved architecture that dates from the nineteenth century; this makes the city one of the must-see destinations of the region.

► ARTESANÍA DE MIMBRE EN CHIMBARONGO / CHIMBARONGO WICKER CRAFTS

Su principal atractivo es la artesanía de mimbre. Se fabrican muebles, canastos, y otros objetos en talleres de artesanos que demuestran su destreza en el manejo de este material./ Here one can find furniture, baskets and other objects handmade by the artisans that show all their skills.

Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO
WWW.SERNATUR.CL**

The Region of O'Higgins offers a wide range of tourist services, as accommodation, food and recreation. Check the Tourism Services Providers National Registry at the Tourism National Service (www.sernatur.cl) so you can properly plan your trip.

Glosario de terminología utilizada

Glossary of terms used

Canto a lo Divino: Una de las expresiones literaria más importante en Chile junto al Canto a lo Humano. Son temas bíblicos o religiosos recitados. Es una composición estrófica en décimas, cuyo versos finales corresponde a los cuatro versos de una cuarteta.

Canto a lo Humano: Los principales fundamentos son los versos por historia humana, versos por amor, los de desafíos, etc. Al igual que el Canto a lo Divino, es una composición estrófica en décimas, cuyos versos finales corresponde a los cuatro versos de una cuarteta. Una de las manifestaciones más importantes en Chile son las Payas.

Chinchinero: Personaje popular chileno que toca un bombo en la espalda. Dicho instrumento se ha fabricado artesanalmente y toca cualquier ritmo o melodía. Trabaja generalmente con un organillero, quien posee un organillo, instrumento a base de aire que se hace funcionar con una manivela. Mientras el organillero toca, el chinchinero toca y baila lo que el organillero está interpretando Fox Trot, Vals, tango y Cueca.

Jornaleros: Persona que trabaja a cambio de un jornal o pago por día de trabajo, aunque con carácter extensivo se aplica a los trabajadores agrícolas que no tienen posesión de tierras.

Tue tue: Criatura perteneciente a la mitología mapuche (Chonchón), y posteriormente asimilada a las mitologías chilenas. Es una extraña ave de plumas color gris ceniciento, formada a partir de una cabeza humana.

Tawantinsuyu o Imperio de las Cuatro Partes del Mundo: Es el nombre original dado por los incas y la historiografía andina al conjunto de los territorios gobernados por su monarquía y al estado incaico. Hace referencia a la división territorial del imperio inca en cuatro suyos o macro provincias, que estaban vagamente identificadas con las cuatro direcciones de los puntos cardinales y que confluían en la capital, Cusco.

Canto a lo Divino: The most important literary expression in Chile. The main subject is about biblical and religious themes that are recited. It is a composition structured in "décimas", a stanza made by ten verses. The final verses correspond to the four final verses of a "cuarteta" (a stanza made by four verses, generally with eight syllables each one).

Canto a lo Humano (Songs to the Humane): The main subjects were verses about human history, verses about love, about challenges, etc. As the Songs to the Divine, it has a ten line stanza structure (décimas), which its final verses correspond to a "cuarteta". One of its most important expressions in Chile are the "Payas".

Chinchinero: Chilean popular character who plays a bass drum on his back. This is a handmade instrument and can play any rhythm or melody. He usually works with an organ grinder, who plays a barrel organ, a wind based instrument played with a handle. While the organ grinder plays, the chinchinero plays and dances whatever the organ grinder is performing: Fox Trot, Waltz, Tango and Cueca.

Jornaleros (day laborer): Person who works for one "jornal" or payment for each working day, although, this term is also used for farm workers whom do not possess any land.

Tuetue: Mythological creature of Mapuche culture (Chonchón) was later assimilated to Chilean culture. It is a strange bird with gray feathers and comes from human head.

Tawantinsuyu o Imperio de las Cuatro Partes del Mundo: Original name given by Incas and andean historiography to all territories governed by inca monarchy. This concept refers to territorial division of Inca Imperium in four "suyos" (provinces, regions), which were vaguely identified with the four cardinal points and converged in the capital city of Cusco.

Bibliografía y agradecimientos

Resources and greetings

- Astorga, F., 2000. El canto a lo poeta. Revista Musical Chilena, Año LIV, Nº 194, 56-64. Disponible en: www.revistamusicalchilena.uchile.cl/index.php/RMCH/article/.../12889
- Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2013. Inventario de patrimonio cultural. Región del Libertador General Bernardo O'Higgins. Rancagua: Consejo Regional de la Cultura y las Artes.
- Contreras, H., 1999-2000. Empresa colonial y servicio personal en la encomienda de Putaendo, La Ligua y Codegua, 1549-1630. Revista de Estudios Regionales, Nº 5 y 6, 91-106.
- Departamento de Ciudadanía y Cultura, 2014. Catálogo cultural. Nuestra identidad en un relato. Comuna de Lolol. Departamento de Cultura. Ilustre Municipalidad de Lolol. Disponible en: http://issuu.com/spmarchigue/docs/catalogo_lolol_web
- Díaz, A., 2008. Colchagua: Territorio, habitante y vendimia. Santiago: Ediciones Adkintum y Consejo Regional de la Cultura y las Artes.
- Donoso, M., Pereira, M., y C. Heinsen., 2005. Iglesias y capillas del Valle Central. Santiago: Ograma.
- Gallegos, P., Sin fecha de edición. Codegua y su historia. Disponible en: <http://www.municipalidaddecodigua/codigua/historia.html>
- Manríquez, V., y Planella, M.T., 1994. Perspectivas de investigación arqueológica a partir de los resultados del estudio etnohistórico sistemático de una región de Chile Central. Actas del 2º Taller de Arqueología de Chile Central: 1-14. Santiago.
- Museo Chileno de Arte Precolombino, 1997. Chile antes de Chile. Prehistoria. Catálogo de exposición. Santiago: Museo Chileno de Arte Precolombino.
- Odone, C., 1997. El valle de Chada; La construcción colonial de un espacio indígena de Chile Central. Historia, Vol. 30, 189-209.
- Purcell, F, Diversiones y juegos populares. Formas de sociabilidad y crítica social. Colchagua, 1850-1880. Santiago: DIBAM. Centro de Investigaciones Diego Barros Arana.
- Silva, F., 1962. Tierras y pueblos en el Reino de Chile. Esquema histórico-jurídico. Santiago: Universidad de Chile.
- Sin autor. Sin fecha de edición. Mapeo patrimonial: Levantamiento etnográfico. Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/30594371/Flcha-Lolol#scribd>
- Toro, O., et.al., 2010. Reviviendo el pasado de nuestra región. El pucará del Cerro Grande de la Compañía. Santiago: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.
- Risopatrón, L., 1924. Diccionario geográfico de Chile. Santiago: Imprenta Universitaria.
- Villagra, R. Sin fecha. Historia de Nancagua en algunos de sus aspectos "Desde sus inicios hasta 1891". Sin lugar de edición.

Bibliografía y Agradecimientos

Resources and Greetings

3	"Surf en Pichilemu"
	<i>Carolina Barrera</i>
5	"Plaza los Heroes de Rancagua"
	<i>Wikimedia Commons</i>
7	"Chimeneas de la mina El Teniente"
	<i>Maria Belén Araneda</i>
12	"Sewell Pueblo Minero"
	<i>Maria Belén Araneda</i>
15	Presentación
	<i>Consejo Nacional de la Cultura y las Artes</i>
21	"Payador"
	<i>Consejo Nacional de la Cultura y las Artes</i>
47	"Conociendo Las Fiestas de Cuasimodo"
	<i>Wikimedia Commons</i>
49	Portada
	<i>Max Donoso</i>
50	"Santuario de la Virgen en Torina"
	<i>Max Donoso</i>
52	"La Fiesta de la Vendimia"
	<i>Wikimedia Commons</i>
56	"Iglesia de la Torina"
	<i>Max Donoso</i>
59	Portada
	<i>Francisco Mora</i>
69	Portada
	<i>Francisco Mora</i>
70	"Procesión Puquillay"
	<i>Francisco Mora</i>
73	"Festival del Villancico Tradicional Chileno"
	<i>Francisco Mora</i>
74	"Virgen de Puquillay"
	<i>Francisco Mora</i>
75	"Bendiciones en la Misa"
	<i>Francisco Mora</i>



Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 720, Santiago. Teléfono: (+56 2) 29375100
Email: consulta6@mbienes.cl www.bienesnacionales.cl